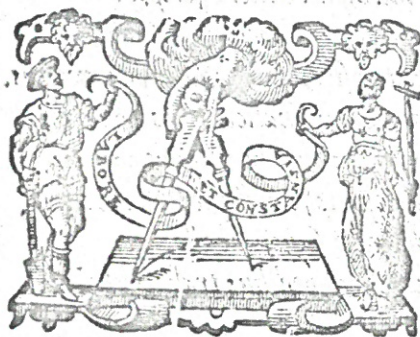


Caucius 1589 deel 1/2

ANTONII CAUCII
SYNTAXIS

DILUCIDO COM-
PENDIO SCRIPTA.



LUGDUNI BATAVORUM,
EX OFFICINA PLANTINIANA,
Apud Franciscum Raphelengium.
cb. b. LXXXIX.

Ick	{sadt en achter niet op/ viel/ compareerde/ behoorde/ was droenich/ moeste/ roerde.	Ic	{je m'asloye ou asloye, il ne me chaloit cheoye ou chayoye, comparoye, deuoye, douloye, il me falloit, se mouuoye.

Het regende.		Il plouuoit.	
Ick	{mochte/ bede gedencken/ ontfynck/ wiste/ plachte/ dochte/was weerdich/ sach/ woude etc.	Ic	{pouuoye, ramenteuoye, regeuoye, scouoye, souloye, valoye, voioye, vouloye &c.

Die tijt oneyndelijck oft onsekerlick geleden. *Le temps indiffinitif.*

Terminaisons communes u,us,ut,umes,utes,urent. i,is,it,imes,ites,irent.

Het seheen ofte bleeck.		il apparut &c.	
Ick	{sadt/ en achter niet op/ viel/ compareerde/ behoorde/was schuldich/ was droenich (dich/ moest/ roerde.	Ic	{je m'assis, je sis ou si, il ne me chalur, cheu, comparu, deu, doulu, il me fallut, se meu.

Het regende/ Il pleut,

Ick	{mochte/ bede gedencken/ ontfynck/ wiste/ plachte/ dochte/was weerdich/ sach/ woude.	Ic	{peu, ramentu, regeu, seu, soulu, valu, vi, voulu.

Die tijt volcomelick gheleden. *Le Parfait ou participe passé.*

Het heeft gheschienen oft ghebleken/		Il est apparu,	
Ick hebbe geseten/		Ie m'en suis assis,	
Ick en hebber niet op geacht.		Il ne m'ha chalu.	

Ick hebbe	{gevallen/ gecompareert/ moeten/schuldich gewees/ droenich gewees/ gemoeten/	Iay	{cheut, comparu, deu, je me suis deuillu, il m'ha fallu.

Het heeft geregent. Il ha pleu,

Ick hebbe	{genogen/ doen gedencken/ ontfangen/ geweten/ geplegen/ gedoocht/weerdig gewees/ gesien/ gewilt etc.	Iay	{peu, ramentu, regeu, seu, soulu, valu, veu, voulu &c.

Die toecomende tijt. *Le temps futur.*

Terminaisons communes,ray,ras,ra,rons,rez,routa.

Het sal schijnen oft blijcken/ Il apperra, ou apparera,
Ick sal sitten/ oft ick sal an- se m'asserray, je serray, s'erray ou,
 sitten/ se'erray,
Ick en sal der niet op achten. Il ne me chadra.

Ick sal

vallen/ compareren/ behoore/ schuldiich sijn/ dieuich sijn/ moeten/ roeren.	Ic	cheray, comparreray, deuray, (ou dueildray je dueilray, dueileray, il me fauldra, je mouueray.
--	----	---

Het sal regenen. Je pluuera,
Ick sal

mogen/ doen gedencken/ ontfangen/ weten/ doogē/ weerdich sien/ sijn/ willen etc.	Ic	pourray, ramenteuray, receuray, scauray, vouldray, verray, voudray &c.
--	----	--

Om wat te gebieden. L'Imperatif.
Dat het schijne oft blijcke. Qu'il appare ou appere.
Siedt/ Sie, ou siēs,
siedt neder/ sied-toy, ou siēds-toy,
dat hy oft zy sitte/ qu'il ou qu'elle se seye ou sēe,
dat wy sitten/ seyons ou seons nous,
Siedt ghy/ seez ou seyez vous,
dat sy oft zy sitten/ qu'ilz ou qu'elles seynt ou se
Siedt/ T'assies t'assie, (seent,
dat hy oft zy sitte/ qu'il ou qu'elle s'assie ou s'assēe
dat wy sitten. assayons ou asseons.
Datmer niet op en achte Qu'on ne se chaille,
valt/ Che, chie, ches, ou chies,
dat hy oft zy valle/ qu'il ou qu'elle chaye ou chēe,
dat wy vallen/ chayons, ou cheons,

valt ghy/
dat sy oft zy vallen.
Compareert/
Dat hy oft zy comparere/
dat wy compareren/
compareert ghy/
dat sy oft zy compareren.
Sijt dieuich/
dat hy oft zy dieuich zy/
dat wy dieuich sijn/
zyt ghy dieuich/
dat sy oft zy dieuich sijn.

Datmen moet/
soert/
dat hy oft zy roere/
dat wy roeren/
roert ghy/
dat sy oft zy roeren.

Dattet regene/
vermaent oft doet gedencken
dat hy oft zy vermaent/
dat wy vermanen/
vermaent ghy/
dat sy oft zy vermanen.

Ontfangt/
dat hy oft zy ontfange/
dat wy ontfangen/
ontfangt ghy/
dat sy oft zy ontfangen.

Weet/
dat hy oft zy wete/
dat wy weten/

chavez ou cheez, (cheent,
 qu'ilz ou qu'elles chayent ou
 Compare,
 Qu'il ou qu'elle compare,
 comparons,
 comparez,
 qu'ilz ou qu'elles comparent.
 Deuilles, ou dueille,
 qu'il ou qu'elle dueille,
 deuillons ou dueillons,
 deuillez ou dueillez,
 qu'ilz ou qu'elles deuillent ou
 dueillent.
 Qu'il faille,
 Meu, ou meus,
 qu'il ou qu'elle mouue,
 mouuons,
 mouuez,
 qu'ilz ou qu'elles mouuent.
 Qu'il pleuue,
 Ramentois ou ramentoy,
 qu'il ou qu'elle ramentoie,
 ramenteuons,
 ramenteuez,
 qu'ilz ou qu'elles ramentoient
 Reçoy ou reçoys,
 qu'il ou qu'elle reçoie,
 receuons,
 receuez,
 qu'ilz ou qu'elles reçoient.
 Sachez ou sache,
 qu'il ou qu'elle sache,
 sachons,

6 8 weet

weet ghy/ dat sy oft zy weten. doocht oft zyt weerdich/ dat sy oft zy doogen/ doocht ghy/ dat sy oft zy doogen. Wilt/ dat sy oft zy wille/ dat wy willen/ wilt ghy/ dat sy oft zy willen. Siet/ dat sy oft zy sien/ dat wy sien/ siet ghy/ dat sy oft zy sien.	sachez, qu'ilz ou qu'elles sachent, vauls ou vaul, qu'il ou qu'elle vaille, valons, valez, qu'ilz ou qu'elles vailent, Vueille ou vueille, qu'ilou qu'elle vueille, vueillons, ou veuillons, vueillez ou vueillez, qu'ilz ou qu'elles vueillent, Voy ou vois, qu'il ou qu'elle voye, voyons, voyez, qu'ilz ou qu'elles voyent.
---	--

**Maniere om wat te Le mode Opta-
weynschen/ die tegenwoz tif, le temps pre-
dighe tijt. sent.**

Terminaisons communes roye, rois, roit,
rions, riez, royent,
Het soude schynen oft blifcken. Il apperoit.
Ick soude sitten/ { Ie serroye, sieroye, ou seeroye,
Ie m'asseroye, assieroye, ou
asseroye,
Ick en soude niet op achten. il ne me chaudroit.
I vallen/ I cherroye,
I compareren/ I compareroye,
I behooren/ I deuroye,
I droeuich zyn. I dueilroye, dueileroye,
I ou dueildroye,

ick soude moeten ick soude roeren het soude regenen Ick sou- de { mogen/ doen gedencken/ ontfangen/ weten/ doogen/weerdich zyn/ sien/ willen/	il me faudroit, je mouueroye, jl pluuroyt, je { pourroye, ramenteuroye, regeuroye, scauroye, vauldroye, verroye, vouldroye,
--	---

Terminaisons communes usse, usses, ust, ussions, ussiez, ussent,
isse, isles, issions, issiez, issent.

Och of God gaue/ O Pleust a Dieu,
datter schene oft bleke/ qu'il apparut,
dat ick sate/ que je sisse, ou que je m'assisse,
dat icker niet op en achte. qu'il ne me chalut.

dat ick { viele/ compareerde/ behoorde/ droeuich ware.	que je { scheusse, comparusse, deusse, doulusse.
--	--

dat ick moeste/ dat ick roerde/ dattet regende.	qu'il me fallut, que je meusse, qu'il plut.
---	---

dat ick { mochte/ bede gedencken/ ontfinghe/ wiste/ dochte/ sage/ woude &c.	que je { peusse, ramentusse, regeusse, sceuusse, valusse, vuisse, voulusse, ou voulduisse
--	--

Die toecomende tijt. Le temps Futur.

Terminaisons communes e, es, e, ions, iez, ene

God gene. datter schijne of blycke/ dat ick sitte/ Dat icker niet op en ashte.	Dieu vueille. qu'il appare, que je m'asseye ou assée, Qu'il ne me chaille.
Svalle/ Dat ick comparere/ doeulich 3p/ behoore.	que je chaye ou chet, compare, deuille, doive.
dat du behoort/ dat wy behooren/ dat ghy behoort/ dat sy oft 3p behooren.	que tu doives, que nous deuions, que vous deuiez, qu'ilz ou qu'elles doiuent.
Dat ick moete/ dat ick roere/ datter regene/ dat ick mag/ Dat ick doe gedencken/ dat du doetst gedencken/ dat wy doen gedencken/ dat ghy doet gedencken/ dat sy oft 3p doen gedencken.	Qu'il me faille, que je mouue, qu'il pleue, que je puisse, Que se ramentoie, que tu ramentoies, que nous ramenteuions, que vous ramenteuiez, qu'ils ou qu'elles ramétoiuent.
Dat ick ontfange/ dat du ontfangst/ dat sy oft 3p ontfange/ dat wy ontfangen/ dat ghy ontfangt/ dat sy oft 3p ontfangen.	Que je reçoie, que tu reçoies, qu'ilz ou qu'ells reçoie, que nous receuions, que vous receuiez, qu'ilz ou qu'elles reçoient.
swete/ Dat ick dooge of weerdich wille/ ho.	Que je sache, svaille, svueille, svoye.

Participium des teghenwoordigens tijts.

Le Participle present.

Behjende of blyshende/	Apparant,
Sittende/	Seyant ou seant,
Nersittende/	Asseyant ou asseant,
Niet op ashtende/	Se non chalang,
Dallende/	Chayang ou cheant,
Comparerende/	Comparant,
Doelich 3p/	Dueillant,
Roerende/	Mouuant,
Moegende/	Pouuant,
Doende gedencken/	Ramenteuant,
Ontfangende/	Receuant,
Werende/	Sachant,
Weerdich 3p/ ofse vroom	Vaillant,
Siende/	Voyant,
Willende.	Vueillant ou voulant.

Dat Participium des Le Participle passé trou-
vooredenē tijts vint ghy uez vous icy deuant, au
hier te voren in den tijt temps parfait de l'In-
volcomelick geleden des dicatif.
Indicatifs.

Sheu allen/	Cheut,
Schoorlick/	Deu,
Schoorlick geblednisse/	Deuē recommandation,
Sheroert/	Meu,
Vermaent/	Ramentu,
Vermaende saecke/	Chose ramentuē,
Ontfangen/	Receu,
Shesien etc.	Veu &c.

Noteert dat die coniugatie van de Verba gheschied in sommige tijden/ ende manieren in elcken persoon/ op vier verscheiden wijzen/ ende in sommige op twee wijzen/ als het blijkt.

Al versekerende/

Ich sie/
du siest/
hy oft zy siet/
wy sien/
ghy siet/
sp oft zy sien.
men siet/

Dragende oft twisfelen

de/
Die ick?
sietstu?
siet hy oft zy?
sien wy?
siet ghy?
sien sp oft zy?
sietmen?

Voorschende/

Ich en sie niet/
du en siest niet/
hy oft zy en siet niet/
wy en sien niet/
ghy en siet niet/
sp oft zy en sien niet.

Notez que la coniugation des Verbes se fait en aucuns temps & modes en chascune persone par quatre diuerses manieres, & en aucuns que par deux, comme il appartient.

En affermant,

je voy,
tu vois,
il ou elle voit,
nous voyons,
vous voyez,
ilz ou elles voyent,
on voit,

En interrogant ou doub-

tant,
Voy-je?
voys-tu?
voi-il, ou elle?
voyons-nous?
voyez-vous?
voyent ilz ou elles?
voit-on?

En niant,

je ne voy pas,
tu ne vois pas,
il ou elle ne voit pas,
nous ne voyons pas,
vous ne voyez pas,
ilz ou elles ne voyent pas.

men siet niet.

Dragende met verwonderinghe/

En sie ick niet?
en sieststu niet?
en siet hy oft zy niet?
en sien wy niet?
en siet ghy niet?
en sien sp oft zy niet?

Also oock in den voors-

leden tijt.
Ich heb gesproken/
du hebst ontbeten/
hy oft zy heeft noemmael
geren/
ghy hebt gehooit/
sp oft zy hebben geslapen.

Heb ick gegeuen?
hebstu geset?
heeft hy oft zy gesocht?
hebben wy geweten?
hebt ghy gemogen?
hebben sp oft zy gesien?

Ich en hebbe niet ghe-

daen/
du hebst niet gevonden/
hy oft zy en heeft niet vercocht/
wy hebben niet verstaen/
ghy en hebt niet gedroncken/
sp oft zy hebben niet gewilt.

En hebbe ick niet ghe-
weest/
en hebstu niet begonst/

on ne voit pas.

En interrogant avec admiration

Ne voy-je pas?
ne vois-tu pas?
ne voit il ou elle pas?
ne voyons nous pas?
ne voyez vous pas?
ne voyent ilz ou elles pas?

Ainsy aussi au temps

passé,
j'ay parlé,
tu has desiné,
il ou elle ha disné,
geren/
vous avez ouy,
ilz ou elles ont dormi.

Ay-je donné?
has tu mis?
ha il ou elle cherché?
auons nous sceu?
avez vous peu?
ont ilz ou elles veu?

Je n'ay pas fait,

tu n'has pas trouué,
il ou elle n'ha pas vendu,
nous n'auons pas entendu,
vous n'avez pas beu,
ilz ou elles n'ont pas voulu,

N'ay-je pas

esté?
n'has-tu pas commencé?

en heeft hy of zy niet gehad?	n'ha il ou elle pas eu?
en hebben wy niet gelept?	n'auons nous pas dit?
en hebt ghy niet ontfangen?	n'auetz vous pas receu?
en hebben sy of zy niet gefangen?	n'ont ilx ou elles pas chanté?
Moet ick etc.	Me fault il &c.
Moet men niet?	Ne fault on pas?
Diet!	Voy,
dat hy of zy sye/	qu'il ou qu'elle voye,
dat wy sien/	voyons,
dat sy of zy sien.	qu'ilz ou qu'elles voyent,
En siet niet?	Ne voy pas,
dat hy of zy niet en siet/	qu'il ou qu'elle ne voye pas,
dat wy niet sien etc.	ne voyons pas &c.
Ick soude sien/	Ie verroye,
soude ick sien?	verroy-je?
ick en soude niet sien/	je ne verroye pas,
en soude ick niet sien?	ne verroy-je pas?
Of God gaue/	Pleut à Dieu,
dat ick sage/	que je veisse,
dat ick niet en sage/	que je ne veisse pas,
waert dat ick sage/	si je voioye,
waert dat ick niet en sage.	si je ne voioye pas.
Ick coope/	I'achete,
coope ick?	achete-je?
ick en coope niet/	je n'achete point,
en coope ick niet?	n'achete-je point?
Ick coopt/	Ie l'achete,
coope ick?	l'achete-je?
ick en coopt niet/	se ne l'achete point,
ick coope datte/	f'achete cela,
coope ick datte/	achete-je cela?
ick en coope dat niet/	je n'achete point cela,
en coope ick dat niet?	n'achete-je point cela?
ick coope v een mes/	se vous achete vn couteau,

coope ick v een mes?	vous achete-je vn couteau?
ick en coope v geen mes.	je ne vous achete point de couteau.
Icoopt broot/	Achetez du pain?
Ick coops/	I'en achete?
Coop ick?	En achete-je?
Ick en coops niet/	Ie n'en achete point?
En coop ick niet?	N'en achete-je point?
Coopt appelen?	Achetez des pommes,
Ick cooper?	I'en achete?
Coop ick?	En achete-je?
Ick en cooper geen?	Ie n'en achete nulles?
En coope ick geen?	N'en achete-je nulles?
Ick ben te vreden/	Ie suis content?
Ick bens te vreden/	I'en suis content?
Ick en bens niet te vreden/	Ie n'en suis point content?
En ben ick niet te vreden?	N'en suis-je point content?
Ick ben hter?	Me voy-icy?
Ben ick hter?	Suis-je icy?
Ick en ben hter niet/	Ie ne suis pas icy?
En ben ick hter niet?	Ne suis-je pas icy?

De Verba Impersonalia. Les Verbes Impersonels.

Il faut entendre que chacun Verbe se peut vser impersonnellement, prenant de chacun tēpt la tierce personne singuliere, y deuant ou derriere me tant lon, on, ou il, selon que l'vsage le requiert, comme,

Men mint?	Lon aime?
Minde men?	Aymoient on?
Men moet?	Il fault?
Moest men?	Falloit il?

Et ce

Et ce fuyant la tierce finguliere, par tous temps & modes.

Die Verba Imperfonalia zijn tweederley **Actiua** ende **Passiua**. Des Verbes Imperfonels il y ha deux sortes Actifs & Passifs.

Daer is/	Il y ha,
daer was/	il y auoit,
daer is geweest/	il y ha eu,
daer sal zijn/	il y aura,
dat hy maecte datter ghesnoech sp/	qu'il face qu'il y ait assez,
Ich dat daer ware/	O qu'il y eut,
Ich dat daer geweest ware/	O qu'il y ait eu,
Ich dat daer geweest hadde/	O qu'il y eust eu,
Ich dat daer soude zijn/	O qu'il y auroit,
Als daer sal gewesen zijn.	Quand il aura eu.

Die navolgende Verba mit Persoonen. Les Verbes fuyants avec Persones.

Het	dunct my/	II	me semble,
	gedenck dy/		te souvient,
	behoort hem/		luy appartient,
	behaecht haer/		luy plaist,
	mishaecht ons/		nous desplaist,
roert ulieden/	vous touche,	II	leur suffit,
genoecht henlupden/	leur fache,		
verduet haerlieden/	leur affiert,		
betaemt haerlieden/	leur assied.		
voecht haerlieden.			
Het heeft	my gedocht/	II	m'ha semblé,
	dy behoort/		luy ha pleu,
	hem behaecht/		nous ha despleu,
ons mishaecht/			

Het heeft	ulieden ghespeten/	II	vous ha despité,
	henlupden verdueten/		leur ha fache,
	haerlieden gesmert.		leur ha cuit.

Het sal	my duncken/	II	me semblera,
	v behooren/		te competera,
	hem behagen/		luy plaira,
	ons mishaegen/		nous desplaira,
	ulieden spiten/		vous despitiera,
	henlieden verdueten.		leur facheera.

Het soude	my duncken/	II	me sembleroit,
	v behooren/		te competeroit,
	hem behagen/		luy plairoit,
	ons mishaegen/		nous desplairoit,
	ulieden spiten/		vous despiteroit,
	henlieden verdueten.		leur facheeroit.

Dat	my dochte/	S'il	me sembloit,
	v behoorde/		te conuenoit,
	hem behaechde/		luy plaisoit,
	ons mishaechde/		nous desplaisoit,
	ulieden speet/		vous despitait,
	henlieden verduot.		leur facheoit.

In dien dat	my dunct/	En cas qu'il	me semble,
	v behoort/		te conuient,
	hem behaecht/		luy plaist,
	ons mishaecht/		nous desplaist,
	ulieden spijt/		vous despite,
	henlieden verduet.		leur fache.

Al	dochtet my/	Cöbien qu'il	me semblera,
	behoordet v/		te conuient,
	behaechdet hem/		luy pleut,
	mishaechdet ons/		nous despleut,
	spetet ulieden/		vous despirat,
	verduetet henlupde.		leur facheat.

Ick gh hy oft zy	moes	Il	{ me te luy	} fault
Wy moeten/ Ghy moetet/ Splieden moeten/ Zy moeten.		Il	{ nous vous leur leur	} faulc
Ick du hy zy	moeste	Il	{ me te luy luy	} falloit
Wy moesten/ Ghy moestet/ Hy oft zy moesten/ Ick hebbe du hebste/ hy oft zy heeft wy hebben ghy hebt splieden hebben	moeten.	Il	{ nous vous leur	} falloit
		Il	{ m'ha t'ha luy ha	} fallú
		Il	{ nous vous leur	} ha fallú
Ick sal moeten/ du sulst moeten/ hy oft zy sal moeten/ wy sullen moeten/ ghy sult moeten/ zy oft zy sullen moeten.		Il	me faudra, il te faudra, il luy faudra, il nous faudra, il vous faudra, il leur faudra.	
Ick soude du soudst hy oft zy soude wy souden ghy soudt zy oft zy souden	moeten/	Il	{ me te luy nous vous leur	} faudroit

Dat seck moeste/ dat du moestet/ dat hy oft zy moeste/ dat wy moesten/ dat ghy moestet/ dat sy oft zy moesten.	S'il	{ me te luy nous vous leur	} falloit	
God geue	Dieu vueille			
Ick du hy oft zy	moet/	qu'il	{ me te luy	} faille
Dat wy moeten ghy moet sy oft zy moeten		qu'il	{ nous vous leur	} faille
Ich of God gaue	O Pleust a Dieu			
Ick du hy oft zy	moeste/	qu'il	{ me te luy	} fallue
Dat wy ghy sy oft zy	moesten/	qu'il	{ nous vous leur	} fallue
Cetera pro forma aliorum Verborum.				
Oft anders sonder ar- ticulen oft personeu	Ou autrement sans ar- ticles ou perſones.			
men	{ moet/ moeste/ heeft moeten/ hadde moeten/ sal moeten/ soude moeten/ hadde moeten	Il	{ fault, falloit, ha fallú, auoit fallú, faudra, fauldroit, eust fallú	

Als het sal hebben moeten. **Quando il aura fallu,**

Op dese wijze worden **A la mesme maniere se ne**
 doch die navolgende ghes- **conjugez les ensuiuants,**
 conjugeeert/als/ **comme,**

Het behoort/ **Il conuient,**
 Het staet wel/ **Il sied bien,**
 Het is beter/ **Il vault mieulx,**
 Het behaecht/ **Il plaist,**
 Het geschiedt/ **Il aduient,**
 Het beromt. **Il repent.**

Dele nomina door hul- **Plusieurs noms par**
 pe van dat verbum sub- **le secours du Verbe**
 stantium / Zijn/volgt na **substantif, Estre, imi-**
 die voorschynen conjuga- **tent les conjugaisons**
 tien sonder seker perso- **impersonels, com-**
 nen/gelijck als/ **me,**

Het is { behoorelijck/
 ghevolost/
 bequame &c.

Het { regent/
 sneeut/
 hagelt/
 pfelt/
 mist/
 wicst/
 doyt/
 weerlijck/
 rijmt/
 onweert/
 dondert/
 waeyt/
 maect tempeest/
 wort auont/

Il est { decent,
 licite,
 couuenable &c.

Il { pleut,
 neige,
 gresse,
 verglaec,
 bruine,
 gele,
 desgele,
 esclere, ou fulmine, ou es-
 rele, (clare,
 tempeste,
 tonne,
 vente,
 fait tormente,
 auesprit,

Het regende gisteren/ **Il plouuoit hier,**

Het { sneeude/
 waeyde/
 donderde/
 onweerde/
 woos &c.

Quer jaer oft t'jarent regendet/ **Auran pleut il,**

Het { sneeude/
 hagelde/
 waeyde/
 woos/
 donderde &c.

Het heeft { geregent/
 gesneent/
 geuolen/
 gehagelt/
 gedondert/
 gewaeyt.

Het sal { regenen/
 sneeuwen/
 wiesen/
 donderen/
 hagelen/
 rijmen/
 dopen/
 droogen/
 waepen.

Daert dar de wint veranderde **Si le vent se changeoit,**

Het { regenen/
 sneeuwen/
 waepen/
 hagelen.

Il { neigeoit,
 ventoit,
 tonnoit,
 tempelloit,
 geloit &c.

Il { neigea,
 gressa,
 venta,
 gela,
 tonna &c.

Il ha { pleu,
 neigé,
 gelé,
 gressé,
 tonné,
 venté.

Il { pluüera,
 neigera,
 gelera,
 tonnera,
 gressera,
 reslera,
 desgelera,
 seichera,
 ventera.

Il { plouueroit,
 neigerait,
 venterait,
 gresserait.

Het

Het is	{ schoon/ lieflijk/ goet weder/ wup/ spookachtich/ leelijck/ onweder/ stille/ warm/ coudt/ vochtich/nat/ stibberachtich/ glat/ claer/ dypster/doncker/ coel/ drooge/ stofachtig.	Il fait	{ beau, plaisant, bon temps ord, fangeux, laid, tormente, coy, calme, ou bonasse, chaud, froid, humide, moite, grillant, ou glissant, verglas, cler, brun, obscur, frez, frais, sec, poudreux.
--------	---	---------	---

Wp gebuycken (by gebreken van een eyghen Verbum) dit woord worden / in sulcher manieren als hier volgt/ gelijk/

Het wordt	{ doncker/ nacht/ dach/ claer/ dypster/ spade/	Il devient	{ brun, nuit, jour, cler, obscur, tard,

Jan sal	{ wissel vroom geleert gram een krijchman/	worden/	Iean de- uiendra	{ sage, vaillant, docte, courroucé, souldart,
---------	--	---------	---------------------	---

Die Passiva zijn lichter om te begriffen de wijs men daer niet meer voor stelt dan men/ als/

Men	{ doet/ segt/ preekt/ speelt/ luyt/ spreekt/ bijngt/ sent.	On	{ fait, dit, presche, joué, sonne, parle, apporte, enuoye.
Men heeft	{ gedaen/ gesept/ gepreekt/ gespeelt/ gesproken/ geluyt/ begonst/ volepndt.	On ha	{ fait, dict, presché, joué, parlé, sonné, commencé, lacheut.

Men hadde	vercocht/ gecocht/ geuochten/ verfaen/ gesien/ gehadt/ geweeft/ gebrocht gesonden.	On a- uois	vendu, acheté, combatu, entendu, veu, eu, esté, apporté, enuoyé.
Men sal	doen/ seggen/ preken/ vercoopen/ spelen/ lupden/ weten/ hebben/ beginnen/ meenen/ biengen/ senden.	On ou lon	fera, dira, preschera, vendra, jouera, sonnera, saura, aura, commencera, pensera/ apportera, enuoyera,
Darne	doe/ segge/ roep/ sie/ betale/ hebbe/ sp/ dencke/ toeue/ bienge/ sende.	Qu'on	face, die, appelle, regarde, paye, ait, soit, pense, attende, apporte, enuoye.
Men soude	doen/ dencken/	On	seroit, diroit, penseroit, seroit.

Men soude	hebben/ winnen/ verliezen/ gaen/ weten/ biengen/ senden.	On	auroit, gagneroit, perderoit, iroit, scauroit, apporteroit, enuoyeroit.
Och of God gaue.		O Pleust a Dieu	
Dar men	wiste/ woude/ hadde/ ware/ mochte/ dede/ wonde/ ginge/ wonne/ brochte/ sonde.	Qu'on	sçeut, voulst, eust, fust, peut, feit, trouuast, allast, gaignast, apportast, enuoyast.
Men soude	gedaen/ geweeft/ gehadt/ volbrachte gesproken/ gewonnen/ gebrocht/ gesonden.	On au- hebben roit,	fait, esté, eu, acheué, parlé, gagné, apporté, enuoyé.
Item pour le François,			
Men soude	gedaen/ gewaecht/ gedacht/ geweeft/ gehadt/	hebben On eut	fait, demandé, pensé, esté, eu,

Men soude	verlooren	hebben	On eur	perdu
	gesien			veu
	geseyt			dict
	gebracht			apporté
	gesonden			enuoyé

Est adus om t' Frans
sois wille / Ou aiusi pour le Fran-
çois.

Men hadde	gedaen	On eur eu	faict
	volbrachte		acheuè
	geweest		esté
	gesproken		parlé
	gesien		veu
	geschreuen		escrie
	gehoort		ouy
	verlooren		perdu
	gebracht		apporté
	gesonden		enuoyé.

God geue

Dieu vueille

Dat mē	doe	Qu'on	face
	vinde		trouue
	berale		paye
	wete		scāche
	hebbe		ait
	sp		soit
	wille		vueille
	bringe		apporte
	sende.		enuoye.

Al soekt sept is heest	men.	Cōbien qu'on	face
			cerche
			die
			soit
	ait		ait

Al	mach	men/	Cōbien	faict
	weet		qu'on	scāche
	waecht			demande
	biengt			apporte
	sendt.		enuoye.	

Al	bede	men.	Quand	feroit
	wist		on	scuroit
	mochte			pouroit
	hadde			aurait
	verlore		perderoit	
	wonne		gaigneroit	
	brochte		apporteroit	
	sonde.		enuoyeroit.	

Al	bede	men.	Cōbien	faict
	wiste		qu'on	scuroit
	woude			scuroit
	mocht			scuroit
	ware		scuroit	
	hadde		scuroit	
	begonst		scuroit	
	socht		scuroit	
	brocht		scuroit	
	sandt.		scuroit	

Al heeft men	gedaen	Cōbien qu'on ait	faict
	gesproken		parlé
	gewilt		voult
	gehadt		esté
	gemogen		eu
	gebracht		peu
	gesonden.		apporté
			enuoyé.

Al heeft men	gedaen/ volbracht/ geschreyen/ gebracht/ gesonden.	gehadt/	Com- bien qu'on ait eu	faict, acheué, escriit, apporté, enuoyé.
Men heeft	gedaen/ volbracht/ vercocht/ gebracht/ gesonden.	gehadt/	On ha- eu	faict, acheué, vendu, apporté, enuoyé.
Al hadde men	gedaen/ geaccordeert/ geweesi/ gehadt/ gemocht/ geweten.	gehadt/	Combien qu'on eult	faict, accordé, esté, eu, peu, seu.
Men hadde	gedaen/ vercocht volbrocht.	gehadt/	On eult eu	faict, vendu, acheué.
Men sal	gedaen gesien geweesi gehadt verstaen gebracht gesonden	hebben/	On au ra	faict veu esté eu entendú apporté enuoyé
Item om t' franfops wil/	gedaen vercocht volbracht gebracht gesonden.	gehadt heben	Item pour le François, On aura eu	faict vendu acheué apporté enuoyé.

**Dele Passiva en inder
ande re can mē ooc na dat
exempel van den Activa/
met haeren getal/persoo-
nen ofr artielen conjugie-
ren/eude manieren van
spreeken daer wt maken/
als/**

Men bren-
get
hem/oft haer/
uns/
v/
heulupden ofr/
haerlupden.

Ende also voort in allen tye-
den ende manieren.

**Dolgen sommige Ma-
nieren van spreekē na de
voorgaende Conjugatien
gemaecht.**

Ich brenge/
Ich en brenge niet/
Brenge men?
Men brenge niet/
Brengestu?
Ja hy brenget/
Brenge ghyse onse/
Ghy en brenge niet/
Brenge mense niet?
Ja men brenge se/
Brenge sy se niet?
Ja sy brenge se/

Ces Passifs & plusieurs
autres peut on aussi
selon l'exemple des Ac-
tifs conjuger, avec leur
nombres, personnes,
ou articles, & en fai-
re des Phrases a par-
ler, comme,

Lon m'apporte,
on t'apporte,
on luy apporte,
lon uous apporte,
lon vous apporte,
on leur apporte.

Et ainsi en tous temps & mo-
des.

S'ensuivent aucuns,
Phrases faictes selon
les Conjugatsons pre-
cedentes.

L'apporte,
Je n'apporte point,
Apporte on?
On apporte point
L'apportes tu?
Ouy il l'apporte,
Nous les apporte vous?
Vous ne les apportez point,
Ne les apporte on point?
Ouy, on les apporte,
Ne les apportent ils pas?
Ouy, ils les apportent,

bracht ick niet daer af?	n'en apportoy-se point?
du brachst niet daer af?	tu n'en portois rien,
bracht men niet daer af?	en apportoit on rien?
men bracht mi niet daer af?	on m'en apportoit rien,
men bracht u daer af?	on t'en apportoit,
bracht hy er oeler?	en apportoit il beaucoup?
Neen hy brachter weynich?	Non j'en apportoit gueres,
Wp brochtender met ons?	Nous en apportions quand &
Syp en brochter geene?	nous,
Heb ick dat niet al daer ghe-	Vous n'en apporties nulles,
brocht?	N'y ay-je pas apporté tout cela?
Ja/hy heeft dit al daer ghe-	Ouy, il y ha apporté tout
brocht.	cecy,
Men heeft al dit gebracht?	On ha porté tout cecy,
Wp hebben wat daer af ge-	Nous en auons apporté quel-
bracht?	que chose,
Syp hebben niet daer af ghe-	Ils n'en ont rien appor-
brocht?	té,
Hadde ick niet daer af met	N'en auoy-se rien appor-
gebracht?	té.
Neen/ du hatst niet vele daer	Non, tu n'en auois, gueres
af gebracht?	apporté,
Men hadde daer af gebracht	On en auoit apporté,
Wp hadden goeden wijn mit	Nous nous auions apporté du
ons gebracht?	bon vin,
Syp hadt niet goets voo: u	Vous ne vous auiez apporté
gebracht.	rien de bon,
Zal ick as dy niet met bringen?	Ne te l'apporteray-se pas?
Ja/hy salt dy wel brengen.	Ouy, il te l'apportera bien,
Men salt u binnen dry da-	On le vous apportera dedans
gen brengen.	trois jours,
Wp sullent dy morgen bren-	Nous te l'apporterons
ghen.	demain,
Syp sullent ons niet bren-	Ils ne nous l'apporteront
ghen.	point,

Na desen Exempel can men alle andere Verba veranderen. Selon cest Exemple peut on varier tous les autres verbes.

Die Nomina met ha:ren Articulen. Les Noms avec leur Articles.

Numero singulari Masculi. gen.			
Ntō	de		le
gtō	vanden	Meester/	du
dtō	tot den		au
actō	de oft den		le
vtō	o de		o le
ablō	vanden		du
Numero plurali Mascul. gen.			
Ntō	de		les
gtō	vande	Meesters/	des
dtō	tot de		aux
actō	de		les
vtō	o de		o les
ablō	vande		des
Numero singulari Fœmi. gen.			
N. de		la	
G. vande		de la	Dame,
D. tot de	Vrouwe/	a la	
Ac. de		la	
Vo. o de		o la	
Ab. van de		de la	
Numero plurali Fœmi. gen.			
Ntō	de		les
gtō	vande	Vrouwen/	des

Nro	tot de	} Vrouwen/	aux	} dames
Nro	de		les	
Nro	o de		des	
Nro	van de		des	

Als een Substantijf van twee in eener sententien gevoert/ femina is/so en is niet genoeg datse een artikel hebbe/maer elck Substantijf wil zijn eegen artikel by hem hebbe/ als hier/ Le maintien de la femme, tgelact van een vrouwe/ la couture de la robe de naer van den rock. Men seyt niet te min oock: Le maintien de femme, couture de robe. dit selue gheschied oock/ als dat tweede Substantijf Genitivi casus ende Masculin is/beginnende op een vocael ofte h muto, als hier/ la prunelle de l'oeil den appel van d'ooge/Le jugement de l'homme dat verstant des menschen. Ende dit verstaet hem alleen int Singulier. Int Plurier ghebeurt dit niet. Want men seyt Les gestes des femmes, die manieren van doen der Vrouwen la prunelle des yeux, den Appel van d'ooghen. Les jugemens des hommes sont diuers, die meyningen van den menschen zijn verscheyden. Het is quaet Franssoys/ les gestes de les femmes, la prunelle de les yeux, les jugemens de les hommes, la couture de les robes.

numero singulari Masc. gen.

Nro	de welke/	Lequel
Nro	van den welcken/	du quel
Nro	tot den welcken/	au quel
Nro	den welcken/	le quel
Nro	o welke/	ô quel
Nro	van den welcken.	du quel.

numero Plurali Masc. gen.

Nro	De welke/	Lesquels
Nro	van de welke/	desquels
Nro	tot de welke/	ausquels

Nro	De welke/	lesquels
Nro	o welke/	ô quels
Nro	van de welke.	desquels.

numero singulari Fem. gen.

Nro	De welke/	La quelle
Nro	van de welke/	de la quelle
Nro	tot de welke/	à la quelle
Nro	de welke/	la quelle
Nro	o welke/	ô quelle
Nro	van de welke.	de la quelle.

numeroi Plural. Fem. gen.

Nro	De welke/	lesquelles
Nro	van de welke/	desquelles
Nro	tot de welke/	ausquelles
Nro	de welke/	lesquelles
Nro	o welke/	ô quelles
Nro	van de welke.	desquelles.

numeri singula. Masc. gen.

N. onsen/	} goeden	De	} nostre		
S. van onsen/				} vrient/	} bon
D. tot onsen.					

numero Plural. Masc. gen.

N. onse	} goede	De	} noz		
S. van onse				} vrienten	} bons
D. tot onse					

numero singulari. Masc. gen.

N. mijn goet	} gesele/	mon	} bon		
S. van u goet				} de ton	} compai-
D. tot zijn goet.					

numeroi Plural. Masc. gen.

N. mijn goet	} gesele/	mon	} bon		
S. van u goet				} de ton	} compai-
D. tot zijn goet.					

Numero plural. Mas. gen.

Nto	mijn goede	} gesellen/	} mes } bons de tes } compai- à ses } gnons.
Gto	van uwe goede		
Dto	tot zijn goede		

Numero singulari Fœminini gen.

Nto	mijne goede	} vten/ } ma } bonne dinne/ } de ta } amie.
Gto	van uwe goede	
Dto	tot syne goede	

Numero plural. Fœmi. gen.

Nto	mijne goede	} vriendin- } mes } bon- nen. } de tes } nes
Gto	van uwe goede	
Dto	tot syne goede	

Die Adiectieven setmen ghemeenlyck naer de Substantiuen in d'oratie / welke van meerder werden zijn/als hier / Pain blanck, witte broot / pain bis, bruyjn broot / vin blanck, witte wijn/vin claret wijn claret/ vin rouge, roode wijn. In onser duytlicher spraken doen wy vast contrarie alst blyckat. Hier worden wtgenomen sommige Adiectiua, die by alle man na den gemeenen gebruycke voor die Substantiua gestelt wordē/ als/ bon pain goet broot/ bon vin, goeden wijn/ bel homme, een schoon man/vne belle femme, een schoon vrouwe.

Die Pronomina met haren Les Pronoms avec artickelen. leur articles.

Numero sing. comunis gen.

Nto	Ich/	Je, moy,
Gto	van my/	De moy,
Dto	tot my/ mijn/	A moy,
Ato	my/	Moy, me,
Ablto	van my/	De moy,

Num. Plur. commu. gen.

Nto	wy/	nous,	Ato	ons/	nous,
Gto	van ons	de nous	Vto	o wy	o nous,
Dto	tot ons/	à nous	Ablto	van ons/	de nous,

Nto	du/ tu toy,	C'est toy, ou tu es
du	bist diet gedaen	qui l'ha fait,
heeft/oft	gedaen hebste/	Ato, dy/ toy, ou te,
etd,	van dy/ de toy	Vto, o du/ o tu,
Dto	tot dy/ a toy	Ablto, van dy/ de toy,

Plural. num. commu. gen.

Nto,	ghy	vous	Ato,	v/	vous
Gto,	van u	de vous	Vto,	o ghy/	o vous
Dto,	u	à vous,	Ablto	van u	vous,

Soy caret nominatiuo singulari.

etd	van sich/ de soy,	Dto	tot sich/ de soy
hy	heeft hem seluen quaet	Il	ha fait mal à soy-mes-
gedaen.		me.	
Ato	sich/ soy ou se,	Ablto,	van sich/ de soy
hy	heeft sich seluen gestagen.	Il	ha frappé soy-mesme,

Onderschept vā se ende soy Reciproquen/ Se, staet gemeenlyck voor Verbum/ende Soy naer/als/ Qui l'ha frappé? wie heeft hem gestagen? Antwoord/ Luy mesme, ofte, Il l'ha frappé soy mesme, hy selue heeft hem seluen gestagen. L'amour de soy aueuglit, die liefde die men heeft van hem seluen verblind. Il ne tient conte de soy, ofte/ de soy-mesme, hy en staet hem seluen gheen gade. Qui luy ha fait celā? wie heeft hem dat ghedaen? Antwoorde/ Il se l'ha fait luy mesme, oft/ soy mesme, hy selue heuet hem seluen gedaen. A qui l'ha-il fait? wien heeft hyt gedaen? Antwoord/ A soy-mesme, hy hem seluen/ de soy mesme, wt ende van hem seluen.

Singul. numer. Masc. gen.

III III III

Sto. hy/ il, luy,
 By wesende in de kerke leerdeluy estant au temple enseignoit
Sto. tot hem/à luy, luy,
 Ick heb van hem.
Sto. van hem/ de luy,
Ablo. van hem/ de luy
 Je le tiens de luy.

Plur. num. Masc. gen.

R. sp/ ils, eux,
 Als sy dat sagen
 so rogen sy wech.
D. tot henluyden/
Ab. van henluyden.
S. van henluyden/ de leur d'eux
 Eux voyants cela
 seretirerent.
 A eux, leurs,
 De leurs, d'eux.

Onderscheet tusschen Leur ende Leurs. Leur sonder s/ is een
 Relatif ende wordt gevonden in den genitief oft datif. Maer
 Leurs met s/ is reciproque, diwelck wederwijst op tself de dat
 vooriginck/ Exemple/ ils sont deuenus vains en leurs pensées &
 leur cœur qui estoit laas sapience ha esté rempli de tenebres.
 Iesus leur dit, Ce suis je. Maer het is quaet Francois Iesus
 dit à eux, Item luy, leur, eux, zijn relatieven / verhalende het
 voorgaende Substantiuum/ maer il ende ilz niet / gelijk als
 men vraecht/ qui m'ha frappé/ daerop moet men antwoorden
 lui en niet il oft eux en niet ilz. Vraecht voorder / avec quoy?
 waer mer? Antwoorde/ de leurs espèces met haerlieder rapies
 ren/ So sepr men oock wel/ le lui ou leur ay baillé deux cicus
 Ick heb hem oft henlieden twee croo
 is niet wel gesept. J'ay baillé a luy, à

Singul. Fœmi. g.

R. sp/ elle
S. van haer/ d'elle
S. eeft haer dat/
Abla. van haer/ d'elle
D. tot y
 Donne.

Plural. Fœmi. gener.

R. sp/ elles
S. van haerlieden/
 van haerlieden seluen/
 d'elles, de leurs,
 d'elles mesmes

By hebben tshinge ontfaun Elles ont reçu nouvelles
 gen van haere mannen. de leurs maris.
D. tot haer lieden/ A elles, a leurs
 Hy spreekt tegen haerlie Il contredit a leurs
 der woorden. parolles.
Ab. van haerlieden/ d'elles, de leurs.

Singul. Mascul. gener.

R. mijn/ mon, mien. **S.** oft **Ab.** van mijnen oft mijns
 de mon, du mien.

D. an mijnen oft tot à mon, ou, au
 mijnen. mien.

numeri Plural. Masc. gener.

R. die mijne oft mijne/ Mes, miens, les miens,
S. ende **Ab.** van den mijnen/ des mes, des miens.
D. den mijnen/ oft tot mijnen. à mes, aux miens.

Singular. Fœmin. gener.

R. die mijne/ mienne/ Ma, la mienne
S. **Ab.** mijner/ oft de ma, ou de la
 an mijner/ mienne.
D. tot mijner/ oft mijner. à ma, à la mienne.

Plural. Fœmini. gener.

1. j. Eyn/ oft die dijn/ Ton, tien, le tien
1. p. Dijne/ de dijne/ Tes, tiens, les tiens
1. f. Dijne/ die dijne/ Ta, tienne, la tienne
1. pl. Dijn, die dijne/ Tes, tiennes, les tiennes.

M. l. Sijn/ de sijn/	Son, sien, le sien,
M. p. Sijne/ de sijne/	Ses, siens, les siens,
F. f. Zijne/ die zijne/	Sa, sienne, la sienne,
F. p. Zijne/ die zijne/	Ses, siennes, les siennes,
Als dat navolgende woordt	Quando la diction suivante
foeminini generis beginnende	est ante du genre foeminin com
mit een vocael letter / so stelt	menge par vne lettre voyelle
men alstijt daer voren een Pro	donc met on là deuant vn
nomen Masculijn. als/	Pronom Masculin, comme
Mijne onnosselheyt/	Mon innocence,
Sijne onrechtueerdicheyt/	Ton iniustice,
Sijn schrift/	Son escripture,
Wegenomen/ Mijne vriendin	Excepte, M'amy.
Co. Onser/onse/	(ne/ Nostre, le ou la nostre.
C. pl. Onse/die onse/	Noz, nostres, les nostres
C. l. uwer/uwe/	Vostre, le ou la vostre,
C. p. uwe/die uwe/	Voz, voltres, les voltres,

Communis generis singularis & pluralis numeri.

Wie/wat/man ofte vrouwe/	Qui, homme ou femme,
mannen oft vrouwen/als/	hommes ou femmes, comme,
Wie oft wat man heeet/ het	Qui l'ha fait/
Wie sijn sy? (gedaen/	Qui sont ils?
Wie is dese vrouwe/	Qui est ceste femme là?
Wie sijn die vrouwen/	Qui sont elles?
M. l. Welck/wie/wat/	Quel, le quel,
Wat bouck is dat?	Quel liure est cela?
Welck ghy wilt/	Le quel que voudrez,
M. p. Welcke/hoedanich/	Quels, lesquels,
Wat luden sijn dat?	Quels gens sont ce?
Welcke houdt ghy voor	Lesquels estime vous
die best?	les meilleurs?
F. l. Welcke/mat/	Quelle, laquelle,
Wat dwaesheyt is dat?	Quelle folie est cela?
Welcke wilt ghy?	La quelle voulez vous?

F. pl. Welcke/ hoedanige/wat	Quelles, lesquelles,
Wat schoone woorden	Quelles belles paroles sont
sijn dat?	cecy?
Welcke hebt ghy gecocht?	Lesquelles avez vous achetées?
Dit/ dat/	Cecy, cela,
Dit is voor my/	Cecy est pour moy,
Dat sal voor v sijn/	Cela fera pour vous,
Ich selue/du selue/	Moy mesme, toymesme
Ghy selue/sp selue/	Luy mesme, elle mesme
Welck woordken/ Selue/	Laquelle diction, Mesme
oft seluer can men na alle	peut on adjoüster à tous
Pronomina stellen/	Pronoms,
M. l. Dese/ cestuy,	Dese hier/ Cestuy cy,
Die daer/ cestuy là,	Die/ die gene/ Celuy, cil,
Dese hier/ celuy cy,	Die daer/ celuy là,
De selue/ iceluy,	Die selue hier/ iceluy cy,
De selue daer/	iceluy là,
Iemant/ eenig/	Aucun, quelqu'vn
M. pl. Die/ dese/ ceux	Dese hier/ ceux cy
Die daer/ ceux là,	Die selue/ iceux
Die selue hier/ iceux cy	Die selue daer/ iceux là,
Eenige oft sommige/	Aucuns, quelqu'vns ou
F. l. Dese/ ceste,	quelques vns.
Die daer/ ceste la,	Dese hier/ cestecy,
Dese/ celle cy,	Die/ celles,
Dese selue/ icelle,	Die daer/ celle là,
Die selue daer/ icelle là,	Dese selue/ icelle cy
F. pl. Dese/ cestes,	Dese hier/ cestes cy,
Dese daer/ cestes là,	Die/ celles,
Dese hier/ celles cy,	Die daer/ celles là,
Dese selue/ icelles,	De selue hier/ icelles
De selue daer/ icelles là,	cy,
Eenig dinc/ ofte tet/ wat/	quelque chose,
Eene/ oft iemant van dien/	quelqu'vne, aucune
Eenige oft sommige dingen	quelques choses,

Enige oft sommige van dien	Aucunes, quelqu' vnes ou
M. l. dese/die/ofte dat/ce, cest,	quelques vnes,
D. den/au desen/a ce,	G. van desen/ de ce, de cest
Tot desen edelman/	A ce gentilhomme là
Van desen goeden Heere/	De ce bon Seigneur cy
Van dien kinde/	De cest enfant là
M. p. Dese/ces.	Dese luden/ces gens.
G. Van desen/ de ces.	Tot oft an desen/ à ces.

Ce ende cest bewijzen een dijnck expreffelick/plat wt/ende dat voothanden is/als/ Ce garçon desen jongen/Cest homme desen mensche / die beyde voo: ons staen/ ende persoonelijck daer zjn.

Item tusschen ce, cest, ende cy oft icy, ende là, tselffste Substantif oft Adiectif, daer op men wijst met den vinger/ moct men supst setten in die middel / ghelijck hier / ce liure cy dien boeck hier. Ce liure là, desen boeck daer/ Cest homme jcy, desen man hier / ceste femme là, die vrouwe daer / Ende niet cecy liure, cela liure, cest icy homme, ceste la femme, welcke qualick luden ende valsck Francops zjn.

Ce wordt ghestelt voo: die woorden beginnende van een/ Consonant, als/ ce bon homme, desen goeden man. Ende Cest voo: die beginnende met een vocael / als / cest homme, dese mensche/ So dat mē niet en mach seggen/ cest bon homme, ce homme, ce enfant. Cestuy-cy, celuy-cy, cestuy la, celuy-la hee: figuren om een dijnck te wijzen of te verhalen/sonder dat te noemen/ gelijk als men vraecht/ Qui ha fait cela? Men sal Antwoorden/ Cestuy-cy, cestuy-la, oft celuy-cy, celuy-la/ desen hier/ oft dien daer. etc. Ende niet also/ cestuy-cy homme oft cestuy homme-cy, noch cestuy la homme, oft cestuy homme la, noch celuy-cy homme &c.

Dier Relatiuen/ verhalende dat/ daer af te voo: ren ghesproken is/ name: lijck/

Quatre Relatifs referants ou repetants ce, dont on ha deuant parlé, a scauoir,

Daer van/daeraf/ En.	Van waer/waer af/ Dont.
Daer/daerin/daeran/ Y.	Die/de/ dat/ Le,La,Les.
Comstu wt dijnen wijngaert?	Viens tu de ta vigne?
Ja ick come daer wt.	Ouy/en vien.
En ick heb papier gebreck/	J'ay faulte, de papier
Hebt ghy gebreck?	En auez vous?
Doet dat/	Fay cela,
ick en salt niet doen/	Je n'en feray rien
Mijn Perdt heeft so veel	Mon cheual ha rane
geloopen dat het niet meer en	encourru, qu'il n'en peut
vermach/	plus
Comt hy van huys?	Vient il de la maison?
Ja hy comt van daer/	Ouy, il en vient.
ick ben so qualijck in my sel-	Je suis si mal a moy
uen dat ick niet meer en	que je n'en puis
vermag/	plus.
Vraechtstu niet meer daer na?	N'en tiens tu plus grand cōp:?
ick kenneer veel daer af.	L'en cognoy plusieurs
Dont hy en const niet voo: gaen/ door het sware last des	Il ne pouuoit marcher, pour la pelanteur de l'or, dont il
gouds/waeraf hy beladen was.	l'estoit chargé.
Wat is die gene waer af ick u gesproken hebbe/	C'est celuy dont je vous ay parlé.
Y ick houde u dese redenen voren van deser saccken/op dat ghy daerin voo: siet/ ende die wel schicket/	Je vous tien ces propos de ceste affaire, afin que vous yournoyes, & y donnes ordre

Ick ga ter scholen/wilstu oock te vry à l'escole, y veul tu
 daer comen? aussi venir?
 W vader is hy in huys/ Ton pere est il en la maison?
 Ja hy isser/ Ouy, il y est.
 Le. Semintstu God? Aymes tu dieu?
 Ja/ick beminne hem/ Ouy, je l'ayme
 Wiltstu dat? Veul tu cela?
 Ja ick wilt. Ouy, je le veul
 La. Serstu dijne Moeder? Honnores tu ta Mere?
 Ja/ick eerse/ Ouy, je la honnore,
 Les. Segeert ghy die boecken? Demande vous les liures?
 Ja/ ick begeerte Ouy, je les demande,
 Hebstu die dochters geleert? Has tu enseigné les filles?
 Ja/ ick hebse geleert/ Ouy, sè les ay enseigné,

Die Aduerbia van der plaetsen/ Les Aduerbes de lieu,

Elders/ ailleurs, autre part.	Rergents/nulle part
Van deure te deure/	D'huis en huys,
Van doze te doze	Aller mendiant
bedelende gaen/	d'huis en huis,
Van strate te strate/	De rue en rue,
Daer daer/ ou, là,	Van waer/ d'ou, dont,
Hierbinnen/ cy ceans,	Daer ick ben/ ou se suis,
Daer binnen/ leans,	Ceans, quasi cy en, ou dedans,
Sp/ by na, by ceans/	Pres, presque,
Van by / De pres,	Wijt verre/ loing,
Deer na by/	A peu pres,
Wat is der waerheyt naer:	Cela est plus pres da la verité,
der oft gelijcker/	
Van verren/	De loing,
In/ binnen/	Dens, dedens, dedans,
Van binnen/	Par dedens,
Het doet my weeg van binnen	Il me fait mal par dedens,

Wt/ blypen/	Hors, dehors,
Van blypen/	Par dehors,
Al hier/ Par icy,	Al daer/ par là,
Al ginder/ Par illec.	Van ginder/ d'illec,
Al waer/ par ou,	Van bouen/ par dessus,
Al/ jus,	Algaen/ aller jus,
Dijnen mantel af doen/	Mettre jus son manteau,
Daer over/ op die spde/	Pardelà,
Tot ouer de bergen/	Iusques par delà les monts,
Herwaerts ouer/	Pardeça,
Ouer dese spde vant water/	Déçà l'eau,
Comt herwaerts/	Approche toy deça,
Herwaerts en derwaerts/	Deça & delà,
Hier ende daer/	Ca & là,
Tot daer/ jusques à la,	Tot wanneer/ jusques a quand
Tot den eynde/	Iusques a la fin,
Van daer oft aen gene spde/	Delà,
Daer af ist comen dat ick	Delà est venu que ne
niet comen can	puis venir,
An gener spden des waters/	Delà la riuere,
Al waer/ par ou,	Gouen/ op/ ouer/ dessus
Van bouen/	Par dessus,
Ick ben tot het wterste van	Je suis au dessus de mes
mijnen saecken/	affaires,
Onder/ desloubts,	Daer/ là,
Al daer/ par illec,	Hier alhier/ cy, icy
Van hier/	D'icy ou decy
Van nu voort an/	D'icy en auant
Van nu in dry dagen/	D'icy à trois jours
Van nu in ses jaren/	D'icy a six ans
Van nu en hoe langer	D'icy à quel temps?
Rergents/	Nulle part, en nul lieu
Van allen spden/	De tous costez
Alomme/ allenthaluen/	Par tout, en toute part
Ergens/	quelque part, en aucun lieu

Waer het doek sp/	Quelque part que ce soit,
Waer henen/	Quelle part
Waer sijn sp henen getrocke/	Quelle part se sont ils retirez?
Daer henen/	Celle part,
Sy gaen daer henen/	Ils s'achement celle part,
Op/Sus, sur,	Op kerckhof/sur le cemetiere.
Op die middernacht	Sur la minuict. Onder/ soubz,
Sy voeren den krijch onder	Ils font la guerre soubz le
het decksel der godtreuchtygh/	manteau de pieté,
Ouer voelt/	Parmi les champs,
Ouer/oft achter straten/	Parmi les rues,
Onder twolck/	Parmi les gens,
Neder/ bas,	Geneden/en bas, la bas
Van bouen neder/	De hault en bas,
Inden middel/	Au milieu,
Tegen ouer/	Vis a vis, a l'opposite
Paest/ vast an/	Ioignant, ou, tenant
Sondomme/	Autour, à lentour,
Achterwaerts/	à reculons
Opwaerts/	A mont.
Opwaerts gaen/	Monter a mont,
Aduerbia des tijts.	Les Aduerbes de temps.
Wanneer/ quand,	Rarement peu de fois guere sou-
Seiden/niet dickmael/	uent,
Altemet/somtjts/onderwyl/	A la fois, parfois, aucune fois
len/hytjden/ somwylen/	quelque fois,
Enichdaechs/eens/	Quelque jour,
Andermael/oft/voormaels/	Aultrefois,
Daer wy voormaels gewoon/	Ou nous auons demeuré
hebben/	aultrefois,
Hoe dickmael/	Combien de fois, quantes fois,
So dickmael/	Aurant de fois,
Dickwils/ dickmael/	Souuent, souuentefois,
Menichwaert/ menichwertē/	Plusieurs fois, maintefois,

Heden/hyden/	Huy, mef huy,
Huyden s' daechs/	Aujourd'huy,
Den dach van heden/	Le jour d'aujourd'huy,
Morgen/ demain,	Quermorgen/ apres demain,
Des anderen daechs/	Lelendeman,
Den navolgenden dag/	Le jour ensuyuant
Van dage te dage/	De jour en jour,
Dagelicks/ alle dage/	Journellement, tous les jours,
Des dages/	Vn jour passé
Conpaerlijck/ geduerlijck/	Contiuuellement, assidue-
wtherdijcklijck.	lement, incessamment,
Althjts/altoos/	Toujours, ordinairement.
Gewonlijck/na ghe-	Coustumierement, à l'ac-
woonte/	coustumé
Jaerlijc/ alle Jare/	Annuellement, tous les ans,
Alle maenden/	Tous les mois,
Alle weken/	Tous les sepmaines,
Chyfteren/ hier	Cergyfteren/ { Auant hier, deuant hier, L'aultre hier,
Des auondts/	
In den auondts/sondt/	ou jour falli, a nuict, fermée
Oueranderēn dag/	de jour à aultre,
Tegen den auondt/	Sur le vespre,
Snachts/de nuict,	Sy dage/ de jour
Ter middernacht/	A my nuict,
Nacht ende dach/	Nuict & jour
Te middag/	à my jour, à midi,
Broech/smorgens/	Matin, ou matin, de matin
Nu/alreede/alreeds/	Ja, desja, (lors,
Van/alsdan/doen ter tijt/	Lors, alors, dōc, doncques pour
Van daer voort/van	Deslors, deslors en auant,
daer voort an/	
Nu voort an/ ofte van nu	Desormais, dorefnauant, ou do-
voort an.	refnauant, d'icy en auant.

Cotte/hier/onlanck/	Brief, briefuement, en brief, de
ofre eerlanck/	brief, naguerre, na guerres,
Ghedelick/woech/ter	Tempre, tempeltiuement, à
goeder tijt/	l'heure, d'heure de bonne heure
Doormaels/hier voortijts/	Iadis, par cy deuant
Van oudes/	Anciennement
Te vooren/	Parauant, auparauant
Hier te vooren/	Parcideuant
Oner lange/over lange tijt/	Pieça, de long temps
Doorleden/	Pailé long temps
Het is een langhe wijle	Il y-ha long temps, ou
geleden/	il y-ha bonne pièce
Hy en sal niet lange toeuen/	Il ne tardera guere ou
oft wtbljuen/	longuement
Daer en faelt oft gebreect	Il ne l'en fault
niet veel an/	gueres (pendant
Midler tijt/de wijle/	Pendant, cependant, ce temps
De wijle dat gheschiede/	Sur ces entrefaites
binnen dien middelen tijt/	ou en ces entrefaites
Midler wijl oft tijt/so lange/	Tandis, entant, tant que
Daer en tuffchen/	Ce pendant que
Totter tijt toe oft so lange	Tandis qu'il fait beau
het schoon weder blijft/	temps
Totter tijt toe/	Iusques à tant
De wijle men het fiet/	Entant qu'on le voit
So vele alst in my is/	Entant qu'à moy
Nae/daer nae/	Après en après
Heer haest daer nae/	Bien tost en après
Hier nae/	Par après, parcy après
Daer na/naer dat/	Puis, puis après
Da der sonnen opganck/	Puis, ou depuis le soleil leuane
Du wel/hoe nur	Et puis?
Sint wannere	Depuis quand?
Sint gisteren/	Depuis hier
Sint onlanck/	Depuis naguerre

Nu/van nu/nu van son-	/Maintenant, des maintenant,
den an	des à cest heure,
Euen nu/van sonden an/	Tout maintenant,
Stacns voets/sonder verroeten.	Sur le champ.
Haestelijck/	Subit, subitement, tout subitement,
Snellijck/	Soubdain, soubdainement, tout
Ter siont/	soubdainement, en haste,
Haestelijck/	hastiement, viltte, viltment, tout
	viltment, tost, tantost, incontinent,
	tout à coup, pretement, couramment,
	à coup, promptement.
Nu/wanneer/nu dan/	Or, ores, ores
Wan het schoon also ware/	Ores qu'ainsy fust,
Nu eerst/	Or prime, or primes, premier.
Nemmermeer/nopt/	Onques, onques mais, jamais.
Ich dede dat daer na niet	Onques puis je ne
meer/	le fey,
Ich heb hem sint der tijt niet	jamais depuis je ne
meer gesien.	le vey.
Eewelijck	à jamais, a tousiours a tousiours-
	mais, eternellement, sempiter-
	nellement, perpetuellement.
Ten Jaetsten	à la fin, à la parfin, en
	fin finale, finalement, finablement,
	en fin, au dernier.
Leestmael/leestent/	Dernierement, vltimement,
Van gisteren/	Des hier,
Van desen dage/	Des aujourd'huy.
Van myner jonckheyt af/	Des ma jeunesse.
Van smorgens woech/	Des le fin matin.
Van desen tijt af/	Des ce temps là.
Van so lage als my gedencht.	Des maintenant, des ceste heure
	Des qui me souuient.

Over drie daghen/ } passé trois jours, ou trois jours
 } ha, ou, il y ha trois jours.
Op ter tijt/ } pour le présent, pour l'heure présente, a pré
 } sent, presentement, à ceste heure,
In toecomender tijt. } A l'aduenir, pour l'aduenir,
Over ander dag. } De jour à zultre.
Sonder ophouden/ } Incessamment, sans cesse, sans inter
 } mission, sans interualle, sans arrest.
Op herwaerts/ nu ginswaerts. } Tant ça, tantost là.

Aduerbia des getala ende der ordeningen. } Aduerbes pour nombrer, &
 } qui signifient ordre.

Eerstelijck/ } En premier lieu, de prime face,
 } de premiere entrée, tout premie-
 } rement, premierement.

Ich en doir hem eerstelijck niet anvalen/ } Je ne l'osay aborder de
 } primeface.
Een mael/ Vne fois, } Tweemael/ deux fois.
Drijmael/ troiffois. } Viermael/ quatrefois &c.
Ten tweeften/ } Secondement,
Ten derden etc. } tiercement &c.
Anderwerf/ wederom/ } Derechef.
Van nieuws/nieuwelijck/ } de nouueau, nouuellement,
Sants nieuwelijck/ } tout de nouueau.
Naest/naestelijck/ } loignant, ou, tenant,
Dit mael/ dese reple/ } à ce coup.
Met eener reysen/ } A vn coup,
Eyndelijck/ ten laetsten/ } Finalement, finalement.

Aduerbia om wat te ver- sekeren, } Aduerbes pour approuer,
 } ou affermer.

Seker/sekerlijck/ } Certes, certainement,
Versekerlijck/gewisselijck/ } assurement, assurement.

Waarwaer } Certain, pour certain,
Waarlijck/ } Vrayement, pour vray, au vray.
Ja/ Ouy, } Waerom niet? Pourquoi non?
Also/ ainly, parainly, } }
Also moet my God helpen/ } } ainly me face dieu,
 } } ainly me vueille dieu aymer.
Ontwiffelicken } Indubitaument, indubitablement,
 } sans doute, sans faulte.
Ja waerlijck } Voire dea.
Ja en trouwen/ } Ouy dea.
Het comt van den Grieken/ } Il vient du Greck, ouy dea,
Ja en trouwen/ neen en trou- } non dea, Ma dia, ne
wen/ Ma dia, ne dia. } dia.

Aduerbia om wat te loochenen oft te wegge- ren. } Aduerbes Negatifs, ou
 } pour nier quelque
 } chose,

Geensins/ } Nullement.
In geender maniere oft wege/ } Nullement du monde.
Neen oft niet/ } Non, non pas, non point.
 } Nenny, ne, rien, riens.

Men schijft ons niet meer dan of sy al doot waren. } On ne nous escrit non plus que
 } si tous estoient morts.
Wilsu het niet hebben? } Ne le veux tu point?
Wetsu niet meer? } Ne scais tu plus rien?
Sacr oft gants niet/ } Riens du tout, riens moins.
So boos ofte quaet alst mo- gelijk is/ } Si mauuais que rien
 } plus. (nous.
sy is ons gants niet ongelyck } Il n'est en rien dissemblable à

Aduerbia om wat te bewiffen } Aduerbes demonstatifs.

Siet hier/voi-cy	Siet daer/voi-là.
Hier is de man/	voi-cy l'homme
Daer is de vrouwe/	voi-là la femme,
Hier is hy/	voy le cy
Daer ben ick/Me voi là	Daer is hy/voy le là
Daer ist/ le voy-la	Sulck/ tel,
Sulck is mijne meeninge.	Telle est mon opinion.

Aduerbes om wat te vragen. **Aduerbes interrogatifs.**

Waerom/ que, pourquoy,	Wat/ quoy.
Waerom hebstu my het niet gelept?	Que ne me l'as tu dit?
Waegstu my wat?	Me demandes tu quoy?
Waeraf/waertoe/ waer met/	De quoy
Waer toe dient hem dat?	De quoy luy sert cela?
Daer is wel om met te betalen	Il y ha bien de quoy payer.
Waer an gebreket?	à quoy tient il?
Waer toe dient dat?	à quoy sert cela?
Als/so gelijck/ Comme.	Hoe/comment.
Ist als men seyt?	Est il comme on dit?
Hoe verstaet ghy dat?	Comment l'entendez vous?
Hoe vele/hoelang?	Combien.
Hoe vele looft ghy dat?	Combien faites vous cela?
Hoe lange bistu wedercomen?	Combien y ha il que tu es de re
Of/ si / of sy daer is?	Si elle y est? (tour)

Aduerbia om te Antwoorden. **Aduerbes pour respondre.**

Ja/ wel/ Ouy, bien.	Ja ick segt/ Ouy je le dy.
Ja oft wel het sal geschien/	Bien il fera fait.
Waerom/ om dat/	pource, pource que, parce, pourtant, pourautant.

Euen alto / gelijck als/ Tout ainsy que,
ghelijck als oft gelogen ware/ Tout ainsy que si c'estoit menty
Geerne/ met dancke en wille/ Voluntiers, de bon gré, tout de
Ongeerne/ teghen danck ende Maulgre, bongre maulgré. (gré wille.

Aduerbia van der wijzen ende maniere van doene/ **Aduerbes de qualites.**

Dese zijn ontellicke / ende	Ceux cy sont innumerables,
conen van alle Nomina adiecti	& peuuent estre formez de
ua gemaecht worden/ daer toe	tous noms Adiectifs, en adiou
doende ment, als / van Amia-	stant, ment, comme, de Amia-
ble, sage, bon. Amialement,	ble, amialement, sage,
lieffelijck/ Sagement, wijfelijck	sagement, bon, bonne-
Bonnement, wel etc.	ment.
Overanderlijck/ of/ d'een na	Alternatiuement.
dander/	(blée.
Hepmelick/ dieftelijck/	En cachette, par emble, à lem-
uerrechts/ oft/ verkeert/	A l'enuers, à la renuerse, à rebours,
uerrecht keeren/	Tourner a rebours.
Op die nieuwe maniere/	à la nouvelle mode ou guise,
Op die oude wijse/	à l'ancienne.
Tonrecht/ met ongelijck/	A tort. Sy na/ à peu pres
Achterwaerts/	A reculons
Gemackelijck/ met gemakke/	à l'aise, aisément,
ongemackelijck/	à malaise.
Ongeeren/ noode/	Ennuy.
Op gebeurte/	A tour, par tournées.
Onmatelijck/ ouerbadelijck/	Incontinent, excessiuement.
In den wtroep/ met wtroep/	à l'incant, a la vendue (rant.
Met een wtroep vercoopen/	Vendre a l'incant, au plus of-
Met greeuden gelde/	tout comptant, à comptant.

Gereedt gelt maecht menten te vreden/	Argent comptant ou argent manuel rend plusieurs contents.
Met gereede gelden betalen/	Payer manuellement, ou, sur le champ, comptant.
Al willens/ al ernst/ ernstlyck/ al werens/	à escient, à bon escient, tout dégré, à esprou, de propos délibéré
Eerstelyck/ oft/ om gelt spelen	Iouer à bon escient.
In iock/ met geckernien/ sporte	Par mocquerie, par jeu, en souant.
lick/ deur spel/ oft in spel/	Mignonement vestu.
frapelyck ende rustich gecleedt/	Soubs ombre, pretexte, couleur, smage.
Onder tdecksel/ bedeckte/	à l'improuueu a desprouueu, par trahison, proditoirement,
lyck/	Par amitie.
Onuerfens/	Par enuie.
Verradelijck	Par amour.
Vienderlickerwijse/	Par courroux, choleretique-ment.
Hatelijck/ door nijdicheyt/	Vertueuscnenent,
Lieflijck/ wt liefden/	Ruchteren/ a jun
Verstoordelijck/ door gramscap	à peine, a grand' peine,
Deuchdelijck/	à grand difficulté. difficilement
Mannelijck/ Virilement.	Venuftement, avec bonne grace,
Op/ oft/ ouer eynde/ de bout.	gentiment, gentillement.
Rauwelijck/	
Dwaerlijck/	
Properlijck/ eerlijck/ frapelyck.	

Aduerbia beduydende grootheyt oft veelheyt: *Aduerbes pour signifier quantitez.*

Meer/ plus, d'auantage.	Niet ueele/ guere.
Hoe langer hoe meer/	pe plus en plus.
Ten meesten/	Pour le plus, tout au plus,
Den meesten deel/	La plus part.
So vele/ so seere/ so langhe/	tant, autant.
So veel als du wilt/	tant que tu voudras.

Het regende so seer/ ende meer	Il pluuoit tant & plus,
So lange als hy mochte ofte	Tant qu'il pouuoit.
conde/	
Hoe wepnich het sy/	Tant soit peu.
So lange als ick leue/	Tant que viuray,
Wij sullen deen den anderen	Nous apporterons d'autant,
so vele toebringen/	à l'vn l'autre,
Semint my so seer als ick u	Ayme moy autant que je
lief hebbe/	r'aymé.
Seer/ vele/ Mout, prou.	Seer vele/ Beaucoup.
Veel meer/	Beaucoup plus.
Te vele/ trop.	Ma in/ Moins.
Shy maechte te vele/	Tu n'en fais que trop.
So wepnich als mogelijck is/	Le moins du monde.
Ten alderminsten/	Pour le moins, a tout le moins,
In clepner oft wepnichtjt/	En moins de rien.
Wepnich/ Peu.	Te wepnich/ trop peu.
En wepnich/	Vn bien peu, quelque peu.
Opeen wepnich na.	Presque, à peu pres, quasi.
Allenkens oft metter tye.	Peu a peu, petit à petit,
	pas à pas.
Allenkens voortgaen/	Allez pas à pas.
Men gaet allenkens verre.	Loing va on à petit pas.
Sachtelijck/ soetelijck/	Tout bellement, tout douce-
heuschelijck.	ment, tout bas, fort douce-
Genoech/ Allez.	ment, coyement, coy ou,
Woech genoech als het wel	quoy.
genoech is.	Allez tost, si assez,
In lange/ Au long.	bien.
	Mit der tjt/ A la longue.
Onen desen	Oultre ce, oultre cels
	En oultre.
	Au surplus.

**Aduerbia des onder-
scheeds.**

**Aduerbes pour sepa-
rer.**

Alleen/bysonder/	A part.
Ter syden/besiden	De costé, à l'escart.
Eensdeels/	En partie.
Achter/van achter/	Derriere, par derriere.
Ten achter/achterwaert/	Arriere, en arriere.
Wij zijn ten achteren/ oft ver- achtert/	Nous sommes en arriere.
Gaet henen achter mi/	Va t'en arriere de moy.
Ter/ te vooren/ Auant.	Van te vooren parauant.
Ter dat ick daer quam/	Auant que j'y vins.
Neder/om leech/beneden/	Bas, embas, en bas.
Beneden an het water/	En bas l'eau.
Ten a. der nedersten/	Au plus bas.
Van onder an/	De puis le fin bas.
Van onder doot of in/	Par en bas.
Men salt van onder in doen/	On le mettra par en bas.
Hooch/bouen/luyde/	Hault, en hault.
Spreekt luyde/	Parlez hault.
Van bouen/	Par en hault.
Ter rechterhant oft syde/	A la dextre, ou à la droicte.
Ter linker oft luyter hant/	A la fenestre ou à la gauche.
Deen bouen den anderen/	L'un par dessus l'autre.
Van onder/	Par dessous.
Van onder die brugge/	Par dessous le pont.
Synderigck/principelijck/	Singulierement, nommément.
voorwt/	principalement, particuliere- ment, spécialement.

**Om tsamen te vergades-
ren.**

**Pour assem-
bler.**

Tsamen/te gader/ Ensemble, avec, en vn.

In een oft te samen vergades/	Assembler en vn.
Te gader/gecoppelt/	(ren) Ensemblement.
Te samen binden/	Accoupler ensemblement.
Daer met/oft/hier met/	A tant.
Hier met is genoech/	A tant suffice.
Shelijck/teffens/	Esgalement, pareillement.
Met eenen/tsamen.	Ensemblement, quant & quant.

**Om te vermanen oft
voort te dijsuen.** Pour exhorter, ou pouf-
ser.

Op wel an/ tsa/	Or sus, or sa, or ça.
Op wel an/laet ons beginnen	Or sa commençons l'oeuvre.
Op wel an voort/	Or auant.
Voort/ Auant.	Wel an/ sus.
Wel an haest op/	Sus debout viste,

**Volgen die Coniuncti-
ones.** Les Coniunctions ensui-
uent.

Ende/ Et.	(de/ Oock oft so wel/aussy. (uais.
So wel die goede als die qua-	aussy bien les bons que le mau-
Want ick heb v alsoo wel ver-	Car aussy bien vous ay je
thoont/	offensé.
Desgelijcken/diergelijcken/	Pareillement, senblablement.
Hy is seer beroemt/ende oock	Il est de grand renom, & pa-
seer geluckich/	reillement tresheureux.
Ingelijckas/selfst/	Mesmement.
Selfst in myn huys/	Mesmement en ma maison.
Ter/ liever/ hoe wel/	Aingois.
Maer/ Mais, ains.	Met/mede/ avec, avecques.
Als ick gedaen hebbe/	Mais que j'aye fait.
Als ick rijck ben/	Mais que je sois riche.
Wydere/bouen desen/	D'auantage.

Noch/oft/Hoe wel/
Hoe wel datter niet af en is/
Noch lachstu daerom/
Hoor ick dy noch?
ick en can niet meer/oft niet
Daer is meer quaets volcx in
der werelt/
dan goet/
Ja ooch/
Ofte/ ou.
Noch op been noch op dander
Ny, faet voor een woord bez
ginnende van een vocale/als
noch eenig dijnck etc.
Also/ der gestalt/
Anders ins/
Anders wil ick nemmermeer
Ten misfien/oft ten
wepnichsten/
Dan alleen/wan niet/
Wan niet al ten wepnichsten
eens deels.
Hoe wel/
Hoe wel dat/
Het sp so/wat schaede dat/
Laet het so zyn/
Met sulcken bescheed.
Wan het schoon so ware/
Of ick schoon gedaen hadde/
Op dat/tot dien
eynde/der oorsae-
ken haluen/oft
wille.

Encore?
Encore qu'il n'en soit rien.
Encore t'en ris tu,
(betex/T'oy-se encore?
Le n'en puis mais,
Mais, pour/ Plus/ou/ Magis/
il y ha mais de meschans au mon-
de, que de gens de bien.
Voiremais,
(spde/ Noch/ Ne, ny.
Ne d'vn costé ne d'autre.
Ny, precede vne diction com-
mengant par vne voyelle, com-
me, ny aucune chose,
De forte.
(twygen. Aultrement.
Tamais ne me tairay aultrement
Au moins, a tout le moins, du
moins, pour le moins.
Sinon, fors.
Sinon du tout au moins en
pattie.
Iacoit, ja-soit.
Cumbien que.
Soit ainsi, ainsi soit.
Soit ce.
A condition, a telle condition,
soubs condition, à la charge.
Pose le cas, prenez le cas.
Prenez le cas que je l'aye fait.
A fin, à fin que, a celle, ou, a ceste fin,
a cest effect, ou pour cest effect, a cause,
a celle, ou ceste cause, a cause de quoy,
a l'occasion, ou, moyen de quoy, a rai-
son de quoy, de peur,

Op dat wy niet geslagen en
worden/
Want/ Car,
Noch/ nochtans/
Nietemin/
Niet tegenstaende/onangesien
In dien/ingen alle/so verre als
Overmidts des gelts/
In dien dz hy zyn woord houd
Daerom/waerom/derhaluen/
Derhaluen moetmen seggen/
Derhaluen dat ick niet bez
ghyven en can/
Angesien/
Angesien dat ick heb conen ver
Angemeerckt/
Shemeerckt die groote neer
sicheyt die hy doet/
So vele den anderen belangt
oft angaet.
Die Prepositiones.
Tot/ an/ in/ à.
Waer toe dat/
Met moeten/met stade/
Tot mynen gemaecke/
Sp/ oft deur/ Par.
In mynen naem/
Dat is uwe schuld/
Dier dagen lanck/
Sp myner eeren/
Sp mynder trouwen/
Sp/ Aupres, jouxt, joignant.
Sp der maerck/
Sp der poorten.

De peur que ne soyons
batuz,
Radien/nademael/ puis que.
Toutesfois,
Neantmoins.
son obstant.
Moyennant, en cas, joint.
Moyennant de l'argent.
Joint qu'il tienne sa promesse.
Parquoy, pourquoy, partant,
d'autant, pourtant.
Partant fault il dire,
D'autant que se ne puis
comprendre,
(sien/Veu, pourueu,
Veu ce que j'ay peu entendre,
Attendu, considéré,
Considérez la grande diligence
qu'il fait.
Quant au reste, quant au de-
mourant, quant au surplus.
Les Prepositions.
Tot mynen huyse/a mon logis
A quel propos?
A loisir, à l'aise,
A mon-aise,
Deur my/ Par moy,
De par moy,
Cela est par vous,
par quatre jours,
par mon honneur,
par ma foy,
Hier na hy/ icy aupres,
Aupres du marché.
Joignant la porte,

Ick come van der rivieren/	Ie vien d'aupres de la riviere.
Sp oft ten huysse/	Chez, Sp v/ Chez vous.
Laet ons tot mijn huys gaen/	Allons chez moy,
Ten huysse van Jan/	Chez Jean,
Sp haer oft by sy/	Chez eux
Van wien comt desen dienaar/	De chez qui est ce serui-
hier/	teur?
Tegen/ daer entegen/	Contre, a l'encontre, au con-
Tegen my/	Al'encontre de moy. (traire,
Tegens heuge ende meughe	A contre coeur, a creue-
ende wille/	coeur,
Sondt om/	Entour, a l'entour, autour.
Sondt om haer/	Entour d'elle,
Hy is by synen persoon/	Il se tient a l'entour de sa per-
Recht tegen over/	Vis a vis, a l'opposite. (sonne.
Recht over onsen huysse/	Vis a vis de nostre maison,
Naef/ by/ vast an/	Ioignant, aupres,
Onder/ oft/ tusschen/	Entre, parmy,
Onder luden van eeren/	Entre les gens de biens,
So goet so quaet/	Entre bons & mauvais,
Deen onder dander/	vn parmy l'autre,
Door die venster/	Parmy la fenestre,
Op/ oft/ ouer die straten	Courir parmy les
loopen/	rués,
In/ oft/ gelijck/ En, es,	Maerin/ En quoy.
In die hitlichste dagen/	Es plus chauds jours.
Hy heeft gedaen gelijck een	Il ha fait en homme, de
man van eeren/	bien,
Gelijck een schelm/	En vn meschant,
Omtrent/	Enuiron, a l'enuiron,
Omtrent vier uren/	Enuiron les trois heures
Sinnen van binnen/	Dedans, au dedans,
Sinnen der poorten/	Au dedans de la porte,
Supten/ van buyten/	Dehouts, au dehors,
Door/ van voren/	Deuant, audeuant,

Entegen gaen/	Aller audeuant,
Midden/ oft/ dwerssch door/	A trauers, de trauers,
Hy liep midden door dat	Il courrut a trauers les
veld/	champs,
Dweers/ oft/ ouersjde pemant	Regarder qu'elqu' vn de
ansien/	trauers.
Na/ na dat/ des volgende/	Selon, Iouxte,
Na dat ick mercken can/	Selon ce que je puis veoir,
Na den val/	Selon la fortune,
Na dat ick my te passe vin	Selon qu'o me trouueray
den sal/	dispos,
Van Gods wegen/	Selon dieu,
Na dat beuel Gods/	Iouxte le comwandenent de
	dieu,
Langs d'water/	Du long de la riviere.
Cranch van oogen ofte	Malade aux yeux, ou malade
gesichte.	des yeux,
Met hem/ Auec luy,	Van hem/ d'avec luy,
Van op die wech/	Du chemin,
Op die rechte spde/	Du coste dextre,
Van die slyncke spde/	Du coste gauche,
Over den berg/	Oultre le mont,
Op dees sode van den Rhijn/	Deça le Rhin,
Op geen spde van ischelde/	De là l'escauld.
Wij zijn onder die gene die	Nous sommes sous ceux,
bouen ons; yn/	qui sont sus nous,
Sint/ sichten/	De puis, des,
Van ouer vier jaren/	depuis quatre ans
Van smorgens seer	des le fin matin, des le
vroech/	point du jour,
Ontfangen van den mensche	Receu des hommes,
Het licht scheeden van der	Separer la lumiere des
duysternisse/	tenebres,
Sonder/ Sans,	Sonder arbeit/ sans peine,
Sonder des meesters weten/	Sans le seau du maistre,

Om/voor/ Pour,	Om my/pour moy.
Went haluen/	Pour l'amour de vous,
Wghent/haluen/	pour mon regard.
Wtrent/om/ van wegen/	Endroit, a l'endroit,
Went haluen/oft/ van	à l'endroit de vous,
uwer syden/	Excepte, hors mis,
Wtgenomen/	fors, sinon,
Wtgenomen ghy/	Fors toy,
Na/ tegen/	Vers, deuers,
Wp gaen na der herbeerge toe	nous allons vers le logis.
Siet my an/	Regarde vers moy,
Laet ons die handen opheffen	Leuons les mains vers le
na den hemel/ God danken	ciel, remerçant Dieu de tous
de voor alle syne genade.	ses graces,
Werwaerts gady?	Deuers ou allez vous?
Na Dancckryck/	Deuers France,

Veel Prepositiones zijn Plusieurs Prepositiones
dickmael Aduerbia en die deuiennent souuentefois
Aduerbia werdt somtijts Aduerbes, & les Aduerbes
Prepositiones. sont par fois Prepositiones.

For / is eene onschedelijcke	For, est vne preposition
Prepositio/ comende van dat	inseparable venante du
Latijnsche woord Foras, als	Latin, foras, comme
Wt doen/ mit daet/ qualijck	forfaire, forfait, forju-
oordeelen/ na het geslachte	ger, forligner, ou tra-
niet arden/	ligner.
Wnedel/	Forlignant
Wtemer comt daer een u by	Aucunefois est adiouste
(ouermits die groote gelijck-	vn u (a cause de la con-
heyt tusschen o ende u) als/	formité entre o, & u)
dwalen oft van den wech gaen/	comme, fouruoyer,
dwalinge/dolinghe/	fouruoyement,

Sommige Prepositiones en	Aulcuns prepositions &
de Aduerbia werden oock	Aduerbes ont aussy leur de-
gecompareert/als/	grez de comparaison, comme,
Herwaerts an deser syden/	Deça,
meer herwaerts an deser syde/	plus deça,
Sants oft meest herwaerts/	Tout deça,
Ouer/	Oultre,
Meer oft voorder ouer/	plus oultre,
Meest ouer/	tout oultre,
Op/ bouen/	Dessus,
Hooger op/	plus dessus,
Sants hooge/ op t'opperste/	tout dessus,
Onder/	Dessous, embas,
Meer onder/	plus dessous, plus bas,
Sants onder/ alder nederst/	tout dessous, tout au bas.
Supten/ wt/	Dehors,
Naerder wt/ meer wt/	plus dehors,
Sants wt/	tout dehors,
Spade/ late/	tard,
Spader/ later/	plus tard,
Wlter spadelijckst/	tout au plus tard,
Goet/ Bon,	Beter/ Meilleur
Wlter best/	tres bon.
Quaet/ Mal, mauuais,	Quader/ exger/ pire,
Wlter quaets/	tresmal, tresmauuais,
Wel/ Bien,	Beter/ Mieulx,
Wlter best/	tres bien,
Qualijck/ mal.	Erger/ qualijck/ pis,
Wlter qualijckst/	tresmal,
Sinnen/ Dedens,	Meer binnen/ plus dedens,
Sants binnen/	tout dedens,
Wleyn/ petit,	Meer cleyn/ fort petit,
Wleynder/ minder/	Moindre, plus petit,
Die aller cleynste/ minste/	tout le plus petit, trespetit.
Wleynich/ equ,	Wleyniger/ Moins,

Aller weynschst/
Te vele/ Trop,
Veel te vele/
Veel/ Beaucoup,
Ten aller meesten/

Trop peu,
Veel meer/ Trop plus,
Beaucoup plus,
Veel meer/ Beaucoup plus,
Tout le plus.

Hier volgt die Ortho-
graphie ende maniere
om perfectelick Fran-
sors te leereu lesen, schri-
uen/ende pronuncieren
ofte wtspreken

Cy l'ensuit l'Orthogra-
phie & la maniere pour
parfaitement appren-
dre lire, escrire, par-
ler, ou prononcer le,
François.

Ten eersten worden die letteren des A/ b/ c/ gheleyt in
Vocalen / Consonanten / ende halue Vocalen / dat is. vops
makers Voyelles, zijn a/ e/ i/ y/ o/ u/ Consonanten / Conso-
nants, b/ c/ d/ g/ h/ p/ q/ s/ r/ x/ z. Halue vocalen/demy voy-
elles, f/ l/ m/ n/ r. Die twee Vocalen/ j ende u worden oock
Consonanten/ende verliesen haer macht wanneer sy comen
in een woord voor een van den anderen Vocalen / oft voor
haer seluen/ als hier/ j'ay prins viuant, ick heb leuendig ghe-
uanghen.

A/ is d'ijerley/ onderwilen ist een article van den Casus
datif, als/ cela est vn sacrifice à dieu, dat is Gode een offerhan-
de. Somtijts ist Prepositio dienende den Casus accusatif,
ende beduydt alsoo veele als (tot) in duplische, als/ j'ay crié à
dieu, Ick heb geropen tot Godt. Ten derden beduyt A/ soo
vele als/ heet/ en comt vā dat latyn Habet, als/ Qui ha chari-
te, il ha dieu, die de liefde heeft die heeft God. Die twee eer-
ste A/ na nelyck articie oft prepositio is altyt ghereckent mit
een accent aldus à. En wanneer het van habeo, hebbē/ comt
so wordt het geschreuen met een voorgaende h. aldus ha, hoē
wel dat die Fransospen die h, niet en pronuncieren.

C/ Als sy staet voor eenige van dese dry Vocalen/ e/ i/ oft/ y/
wordt geprononciert gelyck een /s/ als/ cecy/ditte/ voicy, siet
daer/ commenceer, beginnen.

Dese /s/ genaemt by den Fransospen ç à croc, voor een a/
oft o/ wort geprononciert gelyck een s oft ss, als/ sçauoir, wetens
je le reçooy de bon cœur, Ick neem van goeder herten / Fa-
çon, ghelyck fasson, prononcant/ ghelyck prononcant, anders
sins wordt sy geprononciert ghelyck een k/ ofte/ q.

E. met een accent Masculin / moet claerder ende scheer-
per wtgesproken wordē dan die ander e Feminin sonder acc-
cent/ als men hier hooren mag/ Nous auons esté à la chasse, wy
zyn op die jacht geweest.

Daer is noch een derde e/ ende is genaemt e Gallicū, een
Fransoische /e/ Na welke /e/ principallyck een s volgt/ ende
wordt geprononciert middelmatich/ half gelyck a/ ende half
gelyck e/ gelyck die Latynsche diphthongus æ, als in Etre,
wesen Fenestre, die venster/ Aupres, by etc.

G/ als daer een a ofte o/ oft Consonant navolgt wordt wt-
gesproken gelyck een duplische g/ als/ Je regarde comment il
se gouerne, ick besie hoe dat hy hem hout ofte regiert/ gland
een eekel/ Grenier, toren solder. Maer wanneer na: g. een e.
oft i volget / dan wordt die g wtgesproken ghelyck een j Con-
sonant/ als/ Auoir argent en la gibbeciere, Gelt in spier taffche
hebben. Wort oock noch anders gheprononciert/ alser coorts
een n na volcht/ als in Allemagne, duplstant Vergōgne schade
Compaignon gheselle Oignon aiupn/ cypel / oignement saltue.
Gue. wordt geprononciert gelyck ge/ als langue/ lange/ lon-
guement, longement.

H. wordt seldom als een aspiratie wtgesproken by den fran-
soplen/ hoe wel die selue voor sommige woorden wordt voor-
gestelt/ om die selue te beter t' onderscheyden/ als/ Habit hon-
nete, een eerlyck cleed / Il n'ha point d'honte, hy en heeft geer-
schaemte. Wordt wat herder geprononciert in den woorden
comende wt den Grieken ofte Latyne/ als chorde, een coort

De/La cholere, haestighe gramtichay.

Wanneer voor dobbel ll/ een i fraet/ dan wordt die lesse/ wtgesproke gelijk een j Consonant/als/ Bailler, geuen. Hier worden wtgenomen/ Ville, een stad/ Mille, duysent/ Million, duysentmael duysent/ Estoille, een sterre.

Q, doet euen so vele als een k/ als/ Que dit ont' wat segt m'r. Qu'ad sera cet w'neer salt zjn? Qui est la? Die is daer. S. bestoren wesende tusschen twee vocalen / heeft een geluyt ghelyck een z/ als in raser, secheeren/ Maison, een huys/ chose, een dync. Maer alffer een Consonne voorgaet/ soo prononciertment harder/ ende met een steercker adem/ als in hanter, opheffen/ penser, meynen/ chausses, hosen oft kausen. X, Int eynde eins woords wordt wt gesproken gelijk een s/ als/ mes yeux, myne oogen/ deux, twee.

Diphthonguen Ai of ay, oi, ei, eu, ou, au. Ai, oft ay, Wordt wtghesproken gelijk ei/ als / Le Maistre, de Meester/ wtghenomen wanneer daer een g, ofte l, na volgt/ als/ Ailleurs, elders/ Montaigne, een berg / peindre oft paindre, schilderen/ atteindre, oft atteindre, geraken.

Oi, oft oy, Moet gants claerlyck wtgesproken worden/ gheslyck die oude Griekische oi, als/ Langue Françoise, Franssopsche sprake. La foy, dat gelooue/ Le foye, die leuer.

Ei, In sommighen Verbis in den onvolcomelijck voorledent/ wordt wtgesproken gelijk een i, als/ Il veit, hy sach/ Il seir, hy dede. Eu, bleu, blau/ deux, twee/ ceux die gene.

Ou, Wordt wtgesproken gelijk die ouerlantische deutchse u/ als/ Tour mon bien, al myn goet.

Au, Wordt op die Latynsche wyse wtghesproken/ en op die Griekische/ als C'est vne grand' audace, Het is eene groote stouticheyt.

Fransopse diphthonguen Aa, Ao. Ea. Ec. Ey. ia. ic. io. oa. oc. vi.

Aa, Wordt anders niet wtgesproken dan gelijk een a/ als/ Aage, Ouderdom oft ionckheyt / des son jeune aage, van ioncks op.

Ao, Daer wordt niet meer dan die o ghehoort / als/ Aorner, verciereen.

Ea, Wordt wtgesproken als een a/ gelijk/ A Dieu est la vengeance, die wrake behoort God toe.

Ec, Die eerste e/ met den accent wordt harter wtgesproken dan die ander/ als/ Elle est mariée, sy is gelycht.

Ei, Dit is een Ei, ghelyck die Grieken hebben/ want hier hoortmen beyde die letteren/ als/ Il neige, het sneeuw.

ja, Hier wordt die j, een Consonant/ als/ jamais ne veistes la pareille, du hebst der gelijcken niet gestien.

Ic, Hier moet men beyde die letteren hooren / als/ Ce n'est rien, dat is niet, chien, een hont/ mien, myn/ tien, dyn.

Io, Hier moet men die i/ nauwe hooren/ als/ nous le disons bien, wy seydent wel.

Oa, Hier woort o, ende a, beyde ghehoort / als Poale / een stou/ Foaire, stroo.

Oe, Wordt wtghesproken euen gelijk die duytische die o, prononcieren / als / C'est vn bel oeuvre, Het is een schoon werck/ Moele, march.

ui, oft uy, Hier moetmen die letteren beyde hooren/ als/ Tufques à nuict close, Tot den duysteren nacht toe/ nyure, belets ten oft schaden/ ennuy, verbiert. vuyde. ydel.

Dolgen Triphthonguen,

Eay, eau, eoi, jei, ieu, oeu, oei, oui, oei, vuy, Eay, Als geay, ou, gay, een kauwe/ oft roetraert.

Eau, Hier worden die letteren onder den anderen ghehoort/ bon eau, goet water/ veau, een kalf.

Eoi, Hier wordt die e afgheberet/ Je suis bourgeois, ick ben burger.

Iei, Euen of die lesse i daer niet en ware/ C'est vn vicillard, het is een oudt man.

Ieu, oft yeu. Gelyck die Latynsche iu. Dieu est par tout. God is alderwegen / yeux, die oogen.

Oei, So dat men die si niet en hoort/ auoir l'oeil au guet, eerd
 ooge int seyl hebben.
 Oeu, Alle die dip letteren onder den anderen/ Ma soeur, mijn
 sufter/ mon oeuvre, mijn weerck voeux, beloften.
 Oie, Euen of die i/daer niet en ware/ils vouloient, sprou
 den.
 Oui, oft ouy, Euen gelijk die voor gaende/als of die i/ daer
 niet en ware/bouilly, gesoden/bouillir, sieden/mouillir nat
 maken.
 uei, Euen of die i/daer niet en ware/als/ducil oft doeil, droef
 fenisse druck/cueillir, vergaderen.
 ueu, Als gueux, schudde/deuchniet / la geule, die kele / à
 gueule bee met gapende mondt.
 Vuy, Euen gelijk die duijtschen die/w/prononciëren/le pot
 est vuyde, de canne is ledig /
 In die dip navolgende diphtonghen wort die eerste vocale
 verswigen/ als/
 Ea, se mangeay, ick at / tu mangeas, ghy aet/ tu nageas ghy
 swemden/ nous nageames, wy swemden.
 Eo, Als/nous nageons, wy swemmen/nous mangeons/wy etē
 ue, Langue, die tonge/ quel, welck/ quand, als oft wanneer.
**Die deelinghe ofte scheidung der diphtonguen ge
 teekent met dese .. punctkens**
 Ai, Wordt gedeelt in/ Pais twee sillaben/ een landt/
 Au, Wordt geschept in/ Auoir, hebben/ Naürer wonden/
 quetsen.
 Ea, Wordt ghelept in Feäl, ghetrouwe/ Neant niet. C'est
 mon feäl amy, ou mon leäl ou loyal amy, het is mijn getrou
 we vriendt / Fait neant, vaulc neant, homme de neant, een
 deuchniet.
 Ei, Wordt geschept in deité, Godheyt/
 Eu, In Leuer opheffen/ Leüres Lippen/
 Oy, Wordt geschept in Mõyse, Moyses/Lõys, Lodowijck
 Ou, Wordt gelept in ouailles, schapen ofte vee.

Ia, Wordt gedeelt in Viāde cost/spijse/ diāble, de duyuel.
 Ie, Wordt gedeelt in Mariër, houwen/ Niër, loochenen/furi
 eux, dol/ ließe, genoechste.
 Io, Wordt geschept in Phiole, een gelas daer men water
 in doet oft houdt.
 ui, Wordt gedeelt in Circuit, ommegancē/Püir, stincken
Sommige Triphthongen worden oock gedeelt.
 Eoi, Wordt geschept in Veoir, sien/ Cheoir, vallen.
 Ieu, Wordt gedeelt in Enuieux, nijdich/ Odiëux, hatich.
 Oie, Wordt gelept in Ioyè, blyschap/ Voyè, wech.
Die eerste gemeene Regule.
Vanneer datter een woord comt waer van die leste let
 ter een consonante is/ ende het navolgende woord be
 gint oock met een consonante / altoos die consonante
 van den voorgaenden woode moet verswigen zyn/ ende niet
 wtgesproken / al comender oock dij oft vier sulcke woorden
 oft meer achter een/ als hier/ vous m'avez fait grad tort, quand
 vous m'avez prins mes liures, Alle die leste letteren van dese
 voorshreuen woorden moeten verswigen zyn/ wtgenomen
 twee / te weten/ t van tort, want men daer rust / ende/ s van
 liures, want na s en comt geen Consonante. Hier moet men
 oock meercken dat die Franlosche f, l, m, n, r, geen Consonan
 ten/maer voor halue vocalen ghehouden worden/ghelyck te
 voren gelept is. Dese voorgaende regule heeft dan dij excep
 tien. Ten eersten van dese regule worden wtgenomen Con
 sonanten van moorden daermen op rust/ als men leest / ghe
 lyck voorlept is van tort, want daermen rust/ moet men pro
 nonciëren die leste letteren. Ten tweeden / wanneer die leste
 letter van den voorgaenden woode is een van desen vijfen
 haluen vocalen oft Liquiden, f, l, m, n, r, als hier / Le vis sera ju
 gé die leuende sal geoiddeelt werden/ daer wordt f/ ende/ s/ mak
 sanderen volgende bepde geprononciert/ also/ le sel premier
 I uij su

sur la table, dat sout eerst op die taefel / daer worden oock
l / ende p / r / ende s / na malkanderen al geprononciert / desge-
lijckas / le nom du seigneur. de name des Heeren / daer worden
oock m / ende d / naer malkanderen gheprononciert / mon filz,
mijn sone / daer worden n. ende s. na den anderen gepronon-
ciert. Ten derden / wanneer s comt int eynde van den naem
men plu. num. dat is / vele dinghen betekenende / als hier / les
liures de pierre. die boecken van Pieter / daer wordt die s / int
eynde des woordes geprononciert om datmen van vele boeck-
ken spreekt.

Nochtans en moeten niet perfectelijck wtspreken / s / in
dese oft diergelijcke woorden / les, mes, tes, ces, vobres, ses, vo-
stres, elles. hoewel dat sy pluralis numeri zyn / ende een con-
sonante daer na comt / als hier / mes cousins, tes douleurs, ces
garçons. Hier wordt s / van mes, tes ende ces. niet perfectelijck
geprononciert / maer alleen ten haluen. Maer als daer een
vocale na comt / so wordt die selue s / volcomelijck gepronon-
ciert / als in mes amis, tes ennemis &c.

Die tweede Regel.

Wanneer st / comt na een a, in een woord, dan wordt s / gep-
prononciert / als / Athrologue, Pasteur, chaste, ende diergelijcken
wtgenomen / hastif, halter, galler, caster, chastier, daer men s /
niet en prononciert.

Die derde Regel.

Wanneer st / comt na een e / en prononciert men s / niet / als
Estreiner, handgrieten / Estrengler, prestre, prestre, feste, cest, est,
prest. Wtgenomen manifestter, estimer, estime, reite, peste,
protestter, molester, predestiner, hoeske, des hoeske, des hoes-
kement, daer men s / prononciert.

Die vierde Regel.

Wanneer st / comt na i / men prononciert s / als / distance,
histoire, cisterne, &c. wtgenomen / maistre, pastre, cloistre, croi-
stre, ecclesie, oock wanneer s / d'eynde van den woerde is / als /

dist, seist, vendist &c. daer en prononciert men s / niet.

Die vijfde Regel.

Wanneer st / comt na o, dan en wordt s / niet geprononciert
als nostre holte sera tantost apostre, luttel wtgenomen / Coste,
postuler, postulation, postposer, posterité, posterieur, posteau, ob-
stacle, obstine, obstination, obstinément, apollar, apostolicque,
poste. La poste ha parfait la chose a ma poste. de post heeft die
sake volbracht naer mijnen sin / chose faite a poste. een dijnc
al willens gedaen. Als st / comt na b, so wordt s / geprononciert
als in abstinence, obstiné &c.

Die sesde Regel.

Wanneer st / comt na u, dan wordt s / gheprononciert / als /
iuste, iustice, iustement &c. wtgenomen daer ou voor staet /
als in / coustume, accoustumer, cousturier, coustumieremét, cou-
stumier, cousteau, cousteler, coustelas, coustiller, coust, couster,
coustange, accoustumance, accoustre, adiouster &c. Maer co-
mende na dese twee syllaben au, eu, machmen s / wel pronon-
cieren / als in Aultere, aultérité, aussy, Aufbourg, aultliche, Eu-
stace, ende dergelijcken.

Die seuenste Regel.

Die s, voor b, c, d, f, g, m, n, p, q, r, s. in een woord / en
wordt niet geheel wtgesproken maer een weynich. Door b,
als / des brider, es barre &c. Door c, ende na e / als esclave, es-
chauffer, escume, escheuin, escouette &c. Door d / als / desdire,
desdaigner &c. Door f, als in desfairé, desfier, desfourer &c.
Door g / als / desgeller, desgouté &c.
Door l, als / Masse, mesler, eslire, isle, brusler &c.
Door m, als / blasmer, mesme, tesmoing, abisme &c.
Door n / als / Chesne, asne, fresne, mesnage &c.
Door p / als / Aspre, espaulé, esprouer. Weynich wtgenomen
met Crispin, crispinian, esprit, prosperité, prosperer, spirituel,
desputer.

Door de q / Inques, desquelles, esquelles &c.
Door r / desrober, desraciner &c.
Door s / desferuir, desfoubs, dessus &c.

Die achste regule.

Als m/ comyt in eenich woordt voor b. m. oft p. moet men voor de m/ prononciëren n/ ghelijck in de Latijnsche sprake/ alst blycht by desen exempelen oft dierghelijcken: Embrocher, immortel, emprunter, imprimer &c.

Die negende Regel.

Als g/ comt in een woordt voor n/ men moeste prononciëren als een n/ ghelijck in de Latijnsche sprake/ als in Cognitoire, digne, indigne, peigne &c.

Die thienste Regel.

H in de Franfysche sprake en is oock niet gheacht voor vocale/ oft consonante/ niet meer dan in de latijnsche sprake.

Die elfste Regel.

S gestelt tusschen twee vocalen heeft het geluyt van der z. ghelijck in de Latijnsche tonge/ als in cause, aise, arroûsé.

Die twaelfste Regel.

Ha/ au/ ou/ ende/ eu/ en prononciert men l niet/ als/ Aultre, aultrement, hault, moult, ciculx, oultre, eulx.

Die derthienste Regel.

Die vocale e/ wordt in twee manieren geprononciert/ wane in sommighe woorden wordt sy scheerpelijck ende volcomelijck geprononciert gheteekent met eenen recht opgaenden Accent/ aldus é/ oock wat letter datter na comt/ ghelijck in dese navolgende woorden/ verité, charité, aymé, iniquitéz, necessitéz, persueréz, oséz, vouldriéz, diuifés, aymée, diuifée. In sommighe woorden wordt e/ slap ende onvolcomelijck geprononciert ende is ongeteekent sonder accent e/ ghelijck in dese

navolgende woorden / Malice, menfonge, richesse, j'ayme, je disne, je chante, ils chantent, disnent, ayment.

Ende wanneer datter een ander woord na comt daer van die eerste letter een van den vocalen a, e, i, y, ou/ is/ dan en wordt die e/ niet geprononciert/ maer die syllabe welcke op a vallen soude valt op d'ander navolgende vocale/ als/ Bonne à manger, vne aultre y sera, vn liure, ou, vne vfance, honeste homme &c.

Wanneer nu twee vocalen na den anderen volgen/ in twee verscheyden woorden/ soo wordt die eerste namelijk a/ ofte/ e en i wechgenomen door een figure ghenamt Apostrophos. latende een half maentkin bouen op die naest bliuende letter als/ seltime qu'il auoit l'audace, si il eult voulu. Ick achte dat sy die stoutheyt wel hadde in dien sy hadde gewilt/ voor/ je estime que il auoit la audace, si il eult voulu.

Daer is oock onderscheed tusschen Apostrophos. ende Synalephe. Want Apostrophos (also gespr is) neemt die eynde lijcke vocale des woords gants wech/ so dat sy geensins gheschreuen noch wtghesproken en wordt/ maer Synalephe, ofte Collisie laet die vocale gheschreuen/ ende alleen int wtsprieken wordt sy verfwegen ende op geten/ ghelijck hier / Esperance en Dieu fault auoir Car el' vault mieulx qu'ot ny auoir.

Maer die laeste vocale e in dat woordt Esperance, wordt verfwegen ende opgeten int wtsprieken/ om dat een ander vocale het beginsel is van het navolgende woord/ ende moet wtgesproken wordē Esperancen hoe wel dat men schryuen moet Esperance en. Onderwysen wordt oock die voornoemde e oft syllabe le/ om des dichters wille/ oft om het beter geluyd der pronuntiatien wille/ wechgenomen/ ghelijck in den voorgaenden dichte Car el' vault, waer el', staet voor elle ghelijck ooc/ pri' suppli', com', hom', quel', tel', recommand' voor prie supplic. comme, homme, quelle, telle, recommande, also oock Grand' chose voor grande chose, quelle qu'el' soit voor quelle que elle soit ende dit om dat die Pronuntiatie ofte wtspriake alsoo te soeter

soeter is/welck al geschiet door een figure genaemt van den
 Grieken Apocope een vercoitinge int eynde des woorts.
 Door is daer een ander figure ghenamt Syncope, waes
 door dat woort int midden vercoit wordt/ als/ lairra, paira,
 vraimend, hardiment, donra, voor laiffera, paira, vraicment,
 hardiment, donnera, also doen de Latinsien/ diuim, duim,
 virum, voor diuorum, duorum, viorum. Door dese selue figure
 wordt een vercoit woort oock gants met een ander in
 een vereenicht/ als/ auous, voor auez vous, qu'auous? voor qu'
 auez vous? m'auous? voor m'auéz vous? n'auous, voor n'auéz
 vous? Welck by den Grieken dicsmael geschiet. Kaigo voor
 kai ego. Ten derden door deese selue figure worden twee
 vocalen vercoit/ ende wtghesproken als maer een lange/ als/
 pensées ghelijck penséz, Pharisee voor Pharisé, dat is/ phari-
 sien. Alsoo segt men aisément, nonnéement, âge ou éage
 twee vocalen worden voor een / oft in een / ghepronunciert/
 maekende van twee silleben eene / ghelijck oock die Latijn-
 sche seggen aëripes voor aëripes, als Aulonius schijft.

Vincunt aëripes ter terno Nestore cerui.

Dele letteren worden gheschreuen ende niet ghe-
 lesen bewijsende alleen den oorspronck/waer af die
 woorden zijn ghecoemen/ het si van den Latyne oft
 van den Griekische/ als,

- A. in Bailler, gapen/ oft geuuen.
- B. in Plomb, loot/ je doibs, ick moet oft ben schuldich/preb-
 stre, Priester.
- C. in Poict, een punt/ saint, heplich/ saict, ghebaen oft ge-
 maect. Oock int leste van die woorden alffer een Consonne
 volcht/ als in auez luy, met hem.
- D. in Adiouner, 999: recht ontbisen/ Aduocasser, Aduocac
 zyn.

- E. in je mangeay, ick at/ vn seel, een Segel.
- G. in soing, groote soige/cognoitre, kennen.
- H. in honneur, eere/ homme, mensche.
- L. in culx, saulter, spijngen/aultre een ander.
- P. in compce, rekeninge/ escripture, schajfure/temps, tijt.
- R. in arrester, arresteren/ staende oft op houden/ se verray, ick
 sal besien/ larrecin, dieuerpe.
- S. wordt aldermeest verfweghen / ghelijck te voren gheseyt
 is.
- T. in Lettre, een Letter ofte Stief/ haulcs, hooghe/ ingrats,
 ondankbaer/ seront s'aymans, sullen haer seluen liet heb-
 ben/ dapmen leest Seron. Moulc d'autres choses, veel an-
 der saken/welck gelsen wordt/mou d'autre chose, &c. ii.
- T, staende voor een i, als nae die selue i volcht noch een an-
 der vocale/ dan wordt die t, ghepronunciert ghelijck een
 s, als in Detraction, Tribulation &c. Ghelijck oock in
 die ghelijcksoimighe Latynsche woorden/ Detractio,
 Tribulatio &c.
- V. naer een Q, oft G, wordt verfweghen als in quatre,
 viere/ qua, que, qui, ha/ he/ hi/ bague, langue, longue, &c.

FIN IS,

B	romb	e
c	blanc, turc	che, que.
d	grand	e
e	aimé.	éc
f	fugitif, ou fuitif.	ue
g	long, maling	ue ne
i	obei	e
al	liberal	e
el	cruel	le
il	ferul	le
ol	fol	le
ul	feut	e
m	nom	e
n	voisin	e
p	loup	e
q	turcq	e
ier	mesnagier	e
ir	cuir	o
or	or	o
ur	pur	e
as	gras	se
es	espes	se
is	mis	se
os	gros	se
t	petit	e
v	venu	e
eux	courageux	se
y	amy	e
z	frez	che

Mettez Enfans voz esprits non deceuables,
 A ce liuret petit, à fin de le scauoir.
 Prenans en gré les opuscules prouffitables,
 Puis qu'on ne peut faire que son debuoir.

PSEAVME. 112.

Humbles Enfans pleins de mansuetude
 Si vous voulez auoir loz & renom,
 Faites debuoir de mettre vostre estude,
 De collauder du hault Seigneur le nom.

Imprimé tot Rotterdam by Dierick
 Mullem.
 Anno. M. D. LXXIII.